

Министерство образования и науки Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт
Кафедра «Теория и практика перевода»

О.В. Мурдускина

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

Электронное учебно-методическое пособие



© ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет», 2016

ISBN 978-5-8259-1020-8

УДК 81.075.8
ББК 81.2 Англ

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой германских языков
Частного образовательного учреждения высшего образования
«Международный институт рынка» (г. Самара) *Т.Е. Водоватова*;
канд. филол. наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинского государственного университета *Т.Г. Никитина*.

Мурдускина, О.В. Лексикология и терминоведение : электронное учеб.-метод. пособие / О.В. Мурдускина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2016. – 1 оптический диск.

Учебно-методическое пособие направлено на развитие у студентов необходимых профессиональных компетенций в области лексикологии и терминоведения современного английского языка.

Предназначено для студентов языковых вузов, обучающихся на лингвистических и переводческих специальностях, в частности по направлению подготовки бакалавра 035700.62 (45.03.02) «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») очной формы обучения.

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер; Windows XP/Vista/7/8; ПИИ 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; устройство для воспроизведения звука; Adobe Acrobat Reader, проигрыватель Windows Media, интернет-браузер.

Текст на английском языке – в авторской редакции
Редактор русского текста *Т.Д. Савенкова*
Технический редактор *Н.П. Крюкова*
Компьютерная верстка: *Л.В. Сызганцева*
Художественное оформление,
компьютерное проектирование: *И.И. Шишкина*

Дата подписания к использованию 07.12.2016.

Объем издания 6,6 Мб.

Комплектация издания:

компакт-диск, первичная упаковка.

Заказ № 1-98-15.

Издательство Тольяттинского государственного университета
445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,
тел. 8 (8482) 53-91-47, www.tltsu.ru

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
Part 1. LEXICOLOGY	14
Theme 1.1. Lexicology as a Science. The Word as the Basic Unit of Lexicological Research	14
Theme 1.2. Word Meaning. Types of Meaning. Word Meaning and Motivation. Polysemy	17
Theme 1.3. Semantic Groupings of the Vocabulary	23
Themes 1.4, 1.5. The Morphological Structure of English Words and Word-building in English	30
Theme 1.6. Phraseology. Classification of Phraseological Units	39
Theme 1.7. Etymology of English Words. Native and Borrowed Words in English	44
Theme 1.8. Stylistic Stratification of English Words	48
Theme 1.9. Variants and dialects of the English language. American English	55
Theme 1.10. Lexicography. Types of dictionaries	59
Test yourself	63
Interactive activities	66
Часть 2. ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ	71
Тема 2.1. Типология специальной лексики. Термин	71
Тема 2.2. Основные типы терминов	76
Темы 2.3, 2.4. Семасиологическое терминоведение	82
Темы 2.5, 2.6. Ономасиологическое терминоведение	88
Тема 2.7. Терминография	92
Interactive activities	93
Test yourself	94
Библиографический список	98
Glossary of linguistic terms in lexicology and terminology	100
Приложение 1	116
Приложение 2	120
Приложение 3	125
Приложение 4	126
Приложение 5	128
Приложение 6	130

ВВЕДЕНИЕ

Лексикология — это раздел языкознания, изучающий словарный состав языка. Курс лексикологии охватывает определенный объем знаний, который необходим любому лингвисту для того, чтобы в дальнейшем успешно специализироваться в той или иной области лингвистики.

Теоретический курс «Лексикология и терминоведение» призван познакомить будущих специалистов-переводчиков с особенностями лексической системы английского языка, предложить упорядоченные системные сведения о единицах лексической системы, законах их комбинаторики, изменениях семантики английского слова, месте лексикологии и терминоведения среди других наук. Дисциплина способствует глубокому изучению структуры и выразительных средств английского языка, обогащению словарного, терминологического и фразеологического запаса студентов при работе с аутентичными текстами, использованию электронных словарей и других справочно-информационных средств.

Цель изучения дисциплины «Лексикология и терминоведение» — формирование профессиональной компетентности студентов посредством ознакомления с современными представлениями об основных особенностях лексических единиц английского языка, закономерностями их формирования и функционирования в английском дискурсе, с лингвистическими методами их исследования.

Задачи изучения дисциплины «Лексикология и терминоведение»:

- 1) формирование представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании;
- 2) выработка понятия о лексических единицах, в частности терминах, и отношениях между ними в системе;
- 3) формирование представления о национальной специфике лексических систем английского и русского языков;
- 4) ознакомление студентов с современными методами исследования в области лексикологии и терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике;
- 5) формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;

б) развитие у студентов умения применять теоретические знания по лексикологии и терминоведению на практике;

7) развитие у студентов умения эффективно использовать современные справочные материалы, в том числе электронные лингвистические корпуса и словари.

В результате изучения дисциплины «Лексикология и терминоведение» студент должен

знать:

- базовые понятия лексикологии и терминоведения;
- основные точки зрения на компонентный состав лексики в языке;
- основные типы образования слов в английском языке;
- принципы лингвистического анализа лексических единиц;
- формальную, логическую и семантическую структуру термина-знака;
- роль и функции морфем в структуре слова, роль и функции сем в значении слова;

уметь:

- анализировать и описывать морфологическую структуру и словообразовательные модели слов, в том числе терминологических номинаций;
- вычленять семы в структуре значения слова;
- работать с различными типами словарей;

владеть:

- навыками использования лексикологических и терминоведческих понятий и терминов, а также страноведческих знаний;
- навыками проведения лингвистического анализа свободных и связанных лексических единиц, терминов;
- навыками применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями).

Данное пособие призвано решить поставленные выше задачи.

Цель издания — изложить и объяснить в доступной форме особенности лексического строя современного английского языка, закономерности его функционирования в английском дискурсе, познакомиться с лингвистическими методами исследования лексической и

терминологической систем английского языка. Эти знания, умения и навыки нужны для формирования необходимых профессиональных компетенций лингвиста-переводчика.

Структура пособия

Учебно-методическое пособие состоит из введения, методических рекомендаций для преподавателя и студентов, двух частей, в каждую из которых включены тесты, библиографического списка, глоссария и приложений. Часть 1 (Part 1) содержит основные положения по лексикологии английского языка. Эта часть изучается на английском языке, поскольку лексикология является хорошо разработанной лингвистической дисциплиной, которая традиционно читается на английском языке, в том числе с целью помочь студентам овладеть метаязыком, который необходим не только для успешного изучения теоретических курсов, но и для глубокого понимания языковых явлений, способствующего успешному изучению и практическому использованию языка.

Часть 2 представляет теоретические и практические материалы, направленные на овладение системой знаний о терминологии английского языка. Эта часть представлена на русском языке, поскольку знакомит студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте подготовки их к научно-техническому переводу, где роль родного языка нельзя недооценивать.

Каждая часть включает темы (Themes), в каждой теме после представления методической составляющей кратко освещаются изучаемые основные теоретические положения (Short outline of the theme). В пособии сознательно был выбран способ представления информации в виде таблиц, схем и понятийных модулей, поскольку, как показала практика, именно такая форма является наиболее эффективной для базового освоения курса. Более подробно теоретическая информация раскрывается на лекциях. Также в пособии указаны учебные источники, которые содержат исчерпывающую информацию по изучаемым темам для тех студентов, которые желают освоить материал более углубленно.

После теоретических тем идут материалы, направленные на отработку полученных знаний на практике посредством упражнений

и заданий различного типа (Practical tasks). Изучение каждой части заканчивается тестом для самоконтроля (Test yourself).

Методические рекомендации для преподавателя

1. Организация аудиторной работы

Аудиторная работа представлена как в виде традиционных лекций, так и в виде практических (семинарских) занятий. Изучение материала предлагается проводить в той последовательности, которая заложена в пособии. Преподаватель может сам определить время, необходимое для усвоения материала студентами, подбирая те упражнения из практической части, которые соответствуют уровню конкретной группы студентов.

При освоении каждой темы необходимо:

- изучить учебный материал;
- выполнить предлагаемые задания.

Каждое практическое (семинарское) занятие может состоять:

- из обсуждения теоретических вопросов (общее время – максимум 40 минут). В качестве вопросов для подготовки рекомендуется использовать учебные вопросы, предваряющие каждую тему;
- проверки, анализа и обсуждения в группе специально подобранных для лингвистов-переводчиков упражнений и заданий, которые студенты выполняют самостоятельно в качестве индивидуальных домашних заданий (ИДЗ).

Интерактивные формы проведения занятий

Стремление к формированию у студентов значимых компетенций предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разборов конкретных ситуаций, проектов) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Наряду с технологиями традиционного изучения материала (представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе или индивидуально) в данном пособии описываются варианты применения следующих **активных и интерактивных** технологий, направленных на усвоение материала.

Технология обучения в сотрудничестве, которая предполагает обучение в малых группах или парах с распределением ролей между студентами. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задач в парах или малых группах (в том числе в форме обсуждения проблемных задач).

Информационные технологии предполагают использование компьютера и сети Интернет для поиска информации для сообщений, проектов и выполнения заданий. Информационные технологии предполагают оптимизацию процесса поиска информации при использовании студентом современных источников.

Интерактивные формы проведения занятий представлены в виде разнообразных коммуникативных упражнений: дискуссий, дискуссионно-обсуждений проблемных задач; кейс-стади, самостоятельной аналитической работы с материалами Интернет с последующим представлением их на занятии и т. д. (например, в виде упражнений с применением флеш-карт, ментальных карт, которые помогут студентам в интерактивной форме проверить друг у друга степень усвоения знаний).

Более подробно интерактивные формы проведения занятий – **Interactive activities** – и рекомендации по их организации прописываются в конце каждой части (**Part**) и графически отмечаются сле-

дующим мнемоническим знаком:



В разделе **For your information** представлены разнообразные справочные материалы и ссылки на ресурсы Интернет, которые познакомят студентов с современными аутентичными источниками информации по данному курсу. Графически данный раздел отмечается

следующим мнемоническим знаком:



**Формы контроля текущей успеваемости студентов
по дисциплине: количество баллов, критерии и нормы текущего
контроля и промежуточной аттестации**

Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Лекция	1	1 балл – студент явился на занятие. 0 баллов – студент не явился на занятие
Семинар	1	1 балл – студент явился на занятие. 0 баллов – студент не явился на занятие
Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)	5	Усвоение теоретического материала: 2 балла – материал усвоен полностью. 1 балл – материал усвоен не полностью. 0 баллов – материал не усвоен. Выполнение практического задания (анализ лексических единиц в соответствии с заданными критериями): 3 балла – ИДЗ выполнено полностью и правильно. 2 балла – ИДЗ выполнено полностью, но с ошибками. 1 балл – ИДЗ выполнено не полностью. 0 баллов – ИДЗ не выполнено
Тест по материалам 1-й части	20	Задания теста оцениваются в процентах, которые затем переводятся в баллы: 20 баллов – 90–100 % правильно выполненных заданий. 18 баллов – 89–80 % правильно выполненных заданий. 16 баллов – 79–70 % правильно выполненных заданий. 14 баллов – 69–60 % правильно выполненных заданий. 12 баллов – 59–50 % правильно выполненных заданий. 10 баллов – 49–40 % правильно выполненных заданий. 8 баллов – 39–30 % правильно выполненных заданий. 6 баллов – 29–20 % правильно выполненных заданий. 4 балла – 19–10 % правильно выполненных заданий. 2 балла – 9–0 % правильно выполненных заданий. 0 баллов – тест не выполнен
Тест по материалам 2-й части	10	10 баллов – правильное выполнение 100–90 % заданий, 8 баллов – правильное выполнение 89–80 % заданий, 6 баллов – правильное выполнение 79–70 % заданий, 4 балла – правильное выполнение 69–60 % заданий, 2 балла – правильное выполнение 59–50 % заданий, 0 баллов – правильное выполнение менее 50 % заданий
Представление и защита реферата	10	Параметры оценивания прописаны в прил. 2.

Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Критерии и нормы оценки
Бонусные баллы	20	20 баллов – выступление с докладом на студенческой научной конференции и получение диплома, подтверждающего занятие одного из призовых мест; 10 баллов – выступление с докладом на конференции

2. Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов включает:

- работу с учебно-методическими материалами курса;
- выполнение практических заданий учебно-методического пособия для самоконтроля;
- выполнение внеаудиторных заданий (индивидуальные домашние задания);
- представление и защиту реферата по курсу (примерные темы рефератов и алгоритм подготовки и защиты реферата представлены в прил. 2–5).

Методические рекомендации для студентов

Данный курс является профильной дисциплиной, в процессе изучения которой закладываются навыки самостоятельных лингвистических исследований, развиваемые на следующих этапах обучения, в процессе работы над курсовыми и дипломными проектами, поэтому необходимо планомерно работать над каждой темой.

Стратегия успешного прохождения курса

1. Посещение практически всех аудиторных занятий. Занятия делятся на лекционные и практические (семинарские). На лекционных занятиях студенты знакомятся с теоретическими положениями изучаемой дисциплины. На практических (семинарских) занятиях производится закрепление полученной информации посредством подготовки ответов на теоретические вопросы и выполнения разнообразных практических заданий.

2. Выполнение ИДЗ, которые представлены в данном пособии в подпунктах **Practical tasks** и **Практические задания** после соответствующих тем.

3. Написание двух промежуточных тестов по завершении изучения каждого раздела.

4. Написание и защита реферата по дисциплине. Методические рекомендации по написанию реферата и примерные темы реферата представлены в прил. 2–5.

5. Итоговая аттестация по курсу осуществляется согласно балльно-рейтинговой системе с выставлением баллов на образовательном портале ТГУ. Итоговая оценка по курсу высчитывается автоматически и переводится в пятибалльную шкалу по схеме расчета оценки, принятой по данному курсу.

И в заключение FAQ (часто задаваемые вопросы)

1. Как готовиться к практическим занятиям?

Практические занятия бывают раз в две недели, но готовиться к ним надо заранее. При подготовке надо внимательно прочитать методические рекомендации студентам в каждой теме. К занятию необходимо подготовить ответ на один из теоретических вопросов и выполнить практические задания, указанные преподавателем.

2. Как подготовить ответ на теоретический вопрос?

В качестве вопросов для подготовки рекомендуется использовать учебные вопросы, предваряющие каждую тему. Ваш ответ на занятии должен быть в пределах 1–2 минут, поэтому необходимо подготовить краткий, структурированный, аргументированный ответ, используя дополнительный материал из учебных источников, указанных в методических рекомендациях перед каждой темой. Будьте готовы ответить на дополнительные вопросы ваших одногруппников или преподавателя.

3. Как выполнять практические задания – устно или письменно?

Задания выполняются строго по инструкции, сформулированной в самом задании. В помощь предлагаются модели выполнения заданий.

4. Как готовиться к промежуточным тестам после каждой части?

Необходимо еще раз просмотреть обзор теоретического материала в данном пособии, особое внимание обратить на определения и классификации. В конце каждой части предлагаются тренировочные тесты, которые также помогут самостоятельно определить ваш уровень усвоения материала.

5. Как писать и защищать реферат?

Методические рекомендации по написанию реферата и примерные темы рефератов представлены в прил. 2–5.

6. Что из себя представляет итоговый тест через Центр тестирования, как к нему готовиться?

В итоговом тесте представлен только тот материал, который изучался в данном курсе, поэтому надо еще раз внимательно изучить материалы лекций, данного пособия, тесты для самоконтроля, вспомнить промежуточные тесты. Итоговый тест составлен по аналогии с тренировочными тестами.

Part 1. LEXICOLOGY

Theme 1.1. Lexicology as a Science. The Word as the Basic Unit of Lexicological Research

Учебные вопросы

1. The object of lexicology.
2. Theoretical and practical value of the discipline.
3. The connection of lexicology with other branches of linguistics.
4. Some general problems of the theory of word.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- о предмете и разделах лексикологии;
 - задачах лексикологии и ее методологической базе;
 - месте лексикологии в ряду других лингвистических дисциплин;
 - основных характеристиках слова как единицы языка;
- знать* основные разделы лексикологии;
- уметь* применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:

- 1) материалы лекции;
- 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 7–45;
- 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 6–12;
- 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 9–16;

- акцентировать внимание на понятиях *lexicology*, *branches of linguistics*, *general lexicology*, *special lexicology*, *historical lexicology*, *descriptive lexicology*, *comparative lexicology*, *applied lexicology*, *etymology*, *word-structure*, *semasiology*, *phraseology*, *lexicography*, *word*, *external and internal structure of the word*;

- ответить на контрольные вопросы, выполнить задание:

1. What does lexicology study?
2. How do you define the term “word”? What are the structural, semantical and functional characteristics of the word as the main unit of language and speech?
3. What is the external structure of the word? What is the internal structure of this word?
4. Give a brief account of the main characteristics of a word.
5. What are the main problems of lexicology?

Short outline of the theme

The term “**Lexicology**” originates from the Greek: “lexis” (word) and “logos” (learning).

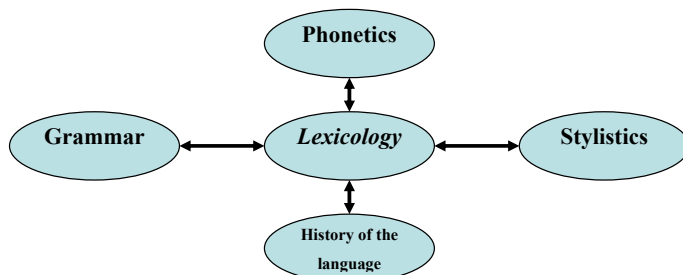


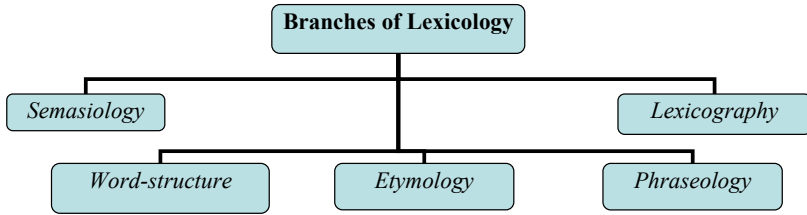
“Lexicology” is “the study of words”.

Lexicology:

- *general lexicology* and *special lexicology*
- *historical lexicology* and *descriptive lexicology*
- *comparative lexicology*
- *contrastive lexicology*
- *applied lexicology*, which deals with terminology and lexicography, translation, linguodidactics and pragmatics of speech.

Connection with other subjects





Methods of lexicology:

- 1) componential analysis
- 2) transformational analysis
- 3) the contextual method
- 4) analysis of dictionary definitions
- 5) the statistical method.

The word: basic unit of lexicology. The most important characteristics of the word are the following:

1. The word is a unit of speech which serves the purposes of human communication. So the word can be defined as a unit of communication.
2. The word is the sum of the sounds which compose it.
3. The word possesses both **external** and **internal** characteristics:
external structure = morphological structure;
internal structure = semantic structure.
4. The word can be used in different grammatical forms.



The word is a unit used for purposes of human communication, materially representing a group of sounds, possessing a meaning, characterised by formal and semantic unity and a capacity for grammatical employment.

Theme 1.2. Word Meaning. Types of Meaning. Word Meaning and Motivation. Polysemy

Учебные вопросы

1. Word Meaning. Types of Meaning.
2. The semantic structure of words. Central and peripheral elements of it.
3. Denotational and connotational components of meaning, their constituents.
4. Word meaning and motivation.
5. Polysemy. Change of Meaning.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- о значении слова;
- типах значений слова;
- семантической структуре и изменении семантики;
знать основные термины и их определения;
уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
- 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3330 – Загл. с экрана. – **С. 49–100**;
 - 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – **С. 129–147**;
 - 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2508 – Загл. с экрана. – **С. 57–70**;

- акцентировать внимание на понятиях *semasiology, referent, meaning, sense, functional or contextual definition, polysemy, onomasiological approach, semasiological approach, nominator, denotatum, grammatical meaning, lexical meaning, lexico-grammatical meaning, denotative aspect, connotative aspect, pragmatic aspect, emotive charge, evaluation, expressiveness, Componential Analysis, polysemy*;

- ответить на контрольные вопросы:

1. What aspects of lexical meaning can be singled out?
2. What is the denotational aspect of lexical meaning?
3. Why is the denotational aspect highly significant in the process of communication and translation?
4. What is the connotational aspect of lexical meaning?
5. What constituents may be distinguished in the connotational aspect of meaning?
6. Why is the connotational aspect highly significant in the process of communication and translation?

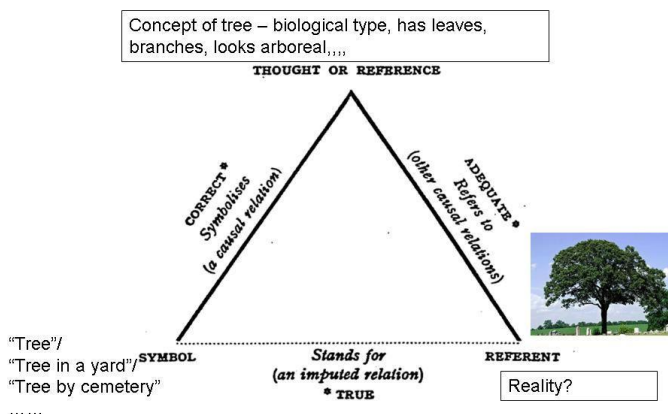
- выполнить практические задания (**Assignments 1–7, p. 21–23**).

Short outline of the theme

Word meaning is studied by the branch of lexicology called **semasiology**.

Usually meaning is defined as the realization of a notion (or concept, in other terms) by means of a definite language system.

Semantic Triangle



Types of meaning:

1. **Grammatical meaning** unites words into parts of speech. Ex.: *lives, eats, writes.*

2. **Lexical meaning** is individual for every word. Ex.: *found, lived, smiled.*

Denotational and connotational meaning:

1. **Denotational component** expresses the notional content of the word, shows what the word refers to. For example, *rabbit – a gregarious burrowing plant-eating mammal, with long ears, long hind legs, and a short tail.*

2. **Connotational component** expresses additional meanings of the word which may be of different types: stylistic, evaluative (rational and emotional) and emotional, etc. For example, *awful – very bad or unpleasant.*

Types of connotational meaning

1. **Evaluative connotation** expresses positive or negative attitude to the object or phenomenon denoted by the word. It may be rational and emotional or express personal connotations (*pushy dame, out-of-date, frail little thing, piglet*).

2. **Emotional, or emotive connotation** of the word is its capacity to evoke and express emotion (*birdie, darling (diminutive emotive value), hair-raising, alas!*)

3. **Stylistic connotation** shows the stylistic status of a word: neutral, bookish, colloquial, slang, etc. (*I don't wanna do it, but that's the way it looks," he said. "You owe us five bucks."*)

The meaning of a word is studied with the help of **Componential Analysis**. Componential analysis says that we can describe meanings, meaning relationships and the grammatical behavior of word classes by analyzing word meanings into meaning components – **semes**. This analysis procedure is called lexical decomposition.

Lexicologists usually distinguish **archisemes** which express the generic (родовое) meaning and **differential semes** which specify or qualify the idea expressed by the archiseme. Thus, the word *boy* may be decomposed into the following semes: 1) human being (archiseme); 2) male; 3) child (differential semes). Componential analysis is one of the modern methods of semantic research which provides a deeper insight into semantic aspects of the language and is of great importance for future translators.

All words in its turn can be classified into **motivated and non-motivated**.

Motivation – the relationship between the morphemic or phonemic composition of the word and its meaning. **Motivation can be:**

- 1) **morphological** (Ex.: shoemaker, indeed, nothing, shutter, long-legged)
- 2) **phonetical** (Ex.: bang, hiss, giggle)
- 3) **semantic** (Ex.: mouth → the mouth of a river, of a cave, of a furnace).

Not all words in modern English are motivated. When the connection between the meaning of the word and its form has no perceptible reason the word is **non-motivated**, at least for the present state of language development (Ex. go, big, wide).

Polysemy

The majority of English words have more than one meaning, so they are **polysemantic**. Words that are used most often have the greatest number of meanings: *do, go, make, work, etc.* Various meanings of the word **represent lexico-semantic variants of the word** and represent its semantic structure. One of the meanings in the semantic structure of the word is **primary**, the others are **secondary**.

For example, *table*:

- “a piece of furniture” (primary meaning)
- “a supply of food”, “an act of assembling to eat”, “a group of people assembled at a table”, etc. (secondary meanings).

Semantic changes. Causes:

1. **Historical, or extralinguistic** are caused by changes in the life of the nation, its economy, culture, science which bring about changes in word meaning. For example, *villain* – «деревенский житель» → «негодяй». *Tory* – «ирландский разбойник» → «член партии Тори». *Lord* – «хранитель хлеба» → «господин, владелец, etc.».

2. **Linguistic** are factors arising out of the language system. For example, borrowing, ellipsis (*daily newspaper* → *daily*), analogy (*catch “understand”, grasp “understand”*), etc.

The nature of semantic change.

All cases of change of meaning are based on some association. It can result in:

1. **Metaphors** (based on similarity): *neck* (of a living being) → *neck* (of a bottle).

2. Metonymy (based on real connection between two objects): *hands* (“parts of a human body”) → *hands* (“a worker”).

Semantic change may result in the change of the range of meaning:

1. Narrowing (specialization) of meaning: OE *fugol* (“any bird”) → domestic bird (*fowl*).

2. Widening (generalization) of meaning: *girl* “a child of either sex → “a female child”.

The change of the connotational structure:

1. **Degradation** (pejoration) of meaning: the process when the object denoted by the word acquires negative characteristics, and the meaning develops a negative evaluative connotation. For example, OE word *cnafa* (MnE *knave*) “a boy” → a “boy servant” → “a swindler, a scoundrel”.

2. **Elevation** (amelioration): the development of a positive evaluative connotation. For example, in OE *cwen* (MnE *queen*) meant “woman”, *cniht* (MnE *knight*) – “a young servant”.

Practical tasks (Seminar 1)

Assignment 1. Read the poem and answer the questions.

For me, the naked and the nude (By lexicographers construed As synonyms that should express The same deficiency of dress Or shelter) stand as wide apart As love from lies, or truth from art.	The nude are bold, the nude are sly To hold each treasonable eye. While draping by a showman’s trick Their dishabille in rhetoric, They grin a mock-religious grin Of scorn at those of naked skin.
Lovers without reproach will gaze On bodies naked and ablaze; The Hippocratic eye will see In nakedness, anatomy; And naked shines the Goddess when She mounts her lion among men.	The naked, therefore, who compete Against the nude may know defeat; Yet when they both together tread The briary pastures of the dead, By Gorgons with long whips pursued, How naked go the sometimes nude! <i>Robert Graves</i>

- Underline the words: *lexicographers*, *construed*, *hippocratic*, *ablaze*, *dishabille*, *Gorgons*. What is the connotative effect of using these words?
- What kind of language is used in lines 2–5? For example, why is “*deficiency*” used instead of “*lack*”?
- What is the connotative difference between “naked” and “nude”? What is the effect of the last line?

Assignment 2. Group the following words into chains according to their similarity in 1) grammatical; 2) lexical meaning.

Model: boy's- ship's- friend's (grammatical meaning, possessive nouns)

Boy's, nearest, at, beautiful, think, man, drift, wrote, tremendous, ship's, table, near, for, went, friend's, handsome, thinking, boy, nearer, thought, boys, lamp, go, during.

Assignment 3. Identify the denotational component of the lexical meaning of the words in each group. Use any English explanatory dictionary.

- a) indignation, fury, ire, rage, irritation;
- b) beautiful, lovely, handsome, pretty, bonny;
- c) kip, nap, doze, slumber, snooze.

Assignment 4. Analyze the semantic structure of the words, comment on the denotational and connotational components of meaning. Copy this table into your copybook and continue it like in the model. Use the *Cambridge Dictionary Online* (<http://dictionary.cambridge.org>).

Model: celebrated – notorious

Words	Denotational aspects	Connotational aspects (positive evaluation, negative evaluation, emotive charge, duration, stylistic status)
celebrated	famous for some special quality or ability	positive evaluation
notorious	famous for something bad	negative evaluation

To deal with – to grapple with, sophisticated – hardened, adventure – ordeal, perfect – flawless, to glance – to glare, adulation – respect, ugly – repulsive, to murmur – to mutter, easy-going – sulky, to choose – to select, dough – money, picture – photograph.

Assignment 5. Analyze the meanings of the words. Group the words according to their type of motivation: a) words morphologically motivated; b) words semantically motivated. Some words can go to several categories. Copy this table into your copybook and continue it like in the model.

Model:

morphologically motivated	semantically motivated	non-motivated
leader	chain smoker	cat

Driver, indeed, leg (the part of a piece of furniture), horse (a piece of equipment used in gymnastics), underline, instead, wall (emotions or

behaviour that prevent people from feeling close to each other), hand-made, piggish, blue-eyed, sound bite, leaflet, streamlet, the Reformation, small, virus, mouse, big. to eat, ohm, bookworm, pronoun, immortal, lexicology, semasiology, selfie, hashtag, Obamacare, emoji, phablet, buzzworthy, babymoon, cat.

Assignment 6. Comment on the lexico-semantic variants of the following polysemantic words. Make up three sentences illustrating semantic structure of one of the following words.

Model: simple – The book tries to give simple explanations of some very complex scientific ideas. 2. Sally likes clothes that are simple but elegant. 3. Archaeologists found several *simple* tools at the site.

Face, heart, letter, green, hand.

Assignment 7. State the development of semantic structure of the following words (metonymy, metaphor, specialization, generalization). Use any English explanatory and etymological dictionary.

Model: glass (a transparent solid substance used for making windows, bottles, etc.) – *a glass* (a container used for drinking, made of glass). The kind of association involved in the semantic change in the words *glass* – *a glass* is known as metonymy.

Sorrow, impression, guest, institute, clown, hospital, ready, girl, goose.

Theme 1.3. Semantic Groupings of the Vocabulary

Учебные вопросы

1. Homonyms. Classification.
2. Synonyms. Classification.
3. Antonyms. Classification.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- об омонимах, их типах;
- синонимах, их типах;
- антонимах, их типах;

знать основные термины и их определения;

уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:

- 1) материалы лекции;
- 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 291–317;
- 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 166–209;
- 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 74–84;

- акцентировать внимание на понятиях *homonyms*, *homophones*, *homographs*, *hyperonym*, *hyponym*, *synonym*, *stylistic synonymy*, *ideographic synonymy*, *ideographic-stylistic synonymy*, *synonymic dominant*, *lexical sets*, *lexico-semantic groups*, *semantic fields*, *antonym*;

- ответить на контрольные вопросы, выполнить задания:

1. Which words do we call homonyms?
2. What is the traditional classification of homonyms? Illustrate your answer with examples.
3. What are the distinctive features of the classification of homonyms suggested by Professor A.I. Smirnitsky?
4. What is the essential difference between homonymy and polysemy? What do they have in common? Illustrate your answer with examples.
5. How are synonyms traditionally defined? On what criterion is this definition based?
6. What types of synonyms were defined in Academician V.V. Vinogradov's classification system?
7. Which word in a synonymic group is considered to be the dominant synonym? What are its characteristic features?
8. Which words are called euphemisms? What are their two main types? What function do they perform in speech?
9. Which words do we usually classify as antonyms? Give your own examples of such words;

- ВЫПОЛНИТЬ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ (Assignments 1–7, p. 27–29).

Short outline of the theme

In a simple code each sign has only one meaning, and each meaning is associated with only one sign. This one-to-one relationship is not realised in natural languages.

When two or more unrelated meanings are associated with the same form – the words are **homonyms**, when two or more different forms are associated with the same or nearly the same denotative meanings – the words are **synonyms**.

Semantically words may be grouped into homonyms, synonyms, antonyms.

SIMILAR LEXICAL MEANING		DIFFERENT LEXICAL MEANING		
SIMILAR SOUND FORM	1. Polysemy <i>sound₂ n : : sound₂ n sound₂ as in : a vowel sound</i>	2. Patterned Homonymy <i>sound₁ n : : sounds₃ sounds as in: to sound a trumpet</i>	3. Partial Homonymy <i>sound₁ n : : sound₄ a sound₄ as in: sound argument</i>	4. Full Homonymy <i>sound₁ n : : sound₅ n sound₅ as in: Long Island Sound</i>
	5. Synonymy and Hyponymy <i>sound₁ : : noise sound₁ : : whistle</i>	6. Word-Family <i>sound₁ n soundless a soundproof a sound₃ v</i>	7. Any English Words <i>sound n simple a</i>	8. Words of the Same Part of Speech <i>sound n simplicity n</i>
DIFFERENT SOUND FORM	SAME PART OF SPEECH	DIFFERENT PART OF SPEECH	SAME PART OF SPEECH	

Homonyms

Words identical in sound form and spelling but different in meaning are traditionally called **homonyms**.

Homonyms are classified in accordance with several criteria.

1. According to the degree of identity:

- homonyms proper (match (спичка) – match (матч))
- homophones (sale – sail)
- homographs (lead – lead (свинец))
- homofoms (found (the Past Indefinite of find) – to found)
- patterned homonymy (silence – to silence).

2. According to the type of distinguishing meaning:

- lexical (seal (тюлень) – seal (печать))
- lexico-grammatical (rose (поднялся) – rose (роза))
- grammatical (boys – boy’s – boys’).

3. Professor Smirnitsky’s classification:

- full homonyms (bank (банк) – bank (берег реки, озера))
- partial homonyms – it is characteristic of words belonging to different lexico-grammatical classes) (a seal (an animal) – to seal (to close tightly)).

Synonyms

Synonyms are traditionally defined as words of the same part of speech with identical or partially identical denotational meanings: *to kill-slay-waste*. The word which has a wide meaning, is stylistically neutral and simple semantically is the **dominant synonym of the set**.

Synonyms are classified on various grounds.

1. According to the degree of equivalence:

- full (absolute) – *semasiology – semantics, scarlet fever – scarlatina*;
- partial (relative) – *donation – gift*.

Words with identical or partially identical denotational meaning may differ in their stylistic colouring. Such words are called stylistic synonyms: maid – girl, talkative – loquacious. The difference in stylistic colouring is often accompanied by a difference in emotional colouring and evaluation: visage – face – phiz – snout (морда, рыло животного) – mug.

Words which coincide in meaning only in a certain context are called contextual synonyms: buy – get (I’ll go to a shop and get some bread).

2. According to their origin:

- synonyms belonging to the native element (*fast-swift*)
- synonyms arising through the adoption of words from dialects, variants of the language or foreign languages (*girl – lass (Scottish), radio (AmE) – wireless, begin – commence (Fr.)*)
- synonyms appearing due to the figurative usage of words (moon-gazer – dreamer), use of vulgarisms, slang or euphemisms (*girl – broad (Am. slang: Beautiful broads run after me and I can’t resist them); sweat – perspiration, drunk – intoxicated*).

Euphemism (Gr *euphemismos* < *eu* ‘good’ and *pheme* ‘voice’) refers to something unpleasant by using milder words and phrases so that a formerly

unoffensive word receives a disagreeable meaning more or less pleasant or at least inoffensive connotation becomes synonymous to one that is harsh, obscene, indelicate or otherwise unpleasant:

mad	→	insane
graveyard	→	God's Acre
water-closet	→	lady's/men's room/restroom.

Antonyms

Antonyms are lexical units of opposite meaning (*dull – interesting; dull (of a blade) – sharp, dull (of a pain) – acute*)

Classifications of antonyms.

1. Structurally antonyms are divided into:

- root antonyms (*good – bad*)
- affixational antonyms (*happy – unhappy*)
- phraseological antonyms (*big fish – small fry*).

2. Semantically antonyms may be classified into

- contrary: *cold (cool and warm) – hot*
- contradictory: *not alive – dead*
- conversive: *buy – sell, give – receive*
- of opposite direction: *East-West, know-forget, left-right.*

Practical tasks (Seminar 2)

Assignment 1. Give perfect homonyms to the following words. Give meanings of these words.

Model: match (спичка) – match (матч)

Bill, pupil, spell, like, can, bat, fit.

Assignment 2. Classify the given words into: 1) homonyms proper; 2) homophones; 3) homographs. Give meanings of these words.

Model: lead (n) (свинец) – lead (v) (весту за собой) – homograph.

Flower (n) – flour (n), made (adj) – maid (n); row (n) – row (n); week (n) – weak (adj); seal (n) – seal (n); tear (v) – tear (n); bread (n) – bred (adj); band (n) – band (n); sum (n) – some (pron); fall (n) – fall (v); wind (n) – wind (v); base (n) – base (v); desert (v) – desert (n); hare (n) – hair (n); sewer (n) – sewer (n); corn (n) – corn (n), capital (adj) – capital (n), case (n) – case (n).

Assignment 3. Find homonyms and characterize them:

1. Does the name Derek Sanderson mean anything to you? She's always been mean with money. 2. We're a long way from anywhere here. Did you really long for a brother in your childhood? 3. I would like some coffee, please. This is a huge sum of money. 4. He might get there in lime, but I can't be sure. Might makes right. 5. The house looked as if it was about to fall down. I had a bad fall and broke my arm. 6. A game-license allows the buyer to kill or sell game. You are having a game with me. 7. This envelope is made from recycled paper. Denmark recycled nearly 85 % of its paper last year. 8. A seal is a sea animal that eats fish and lives around coasts. The letter bore the president's seal.

Assignment 4. Give antonyms to the following words and discriminate between their types.

Model: cold-hot (contrary antonyms)

Left, legal, continue, fortunate, reject, slow, love, distinct, wet, frequent, kind, clean, painful, movable. use.

Assignment 5. Characterize the following synonymic groups (ideographic/stylistic/absolute). Point out a synonymic dominant in each group (if there is any). Use the *Oxford Dictionaries Online* (<http://www.oxforddictionaries.com>), category "English synonyms".

Model: Apartment – flat – rooms – lodgings – chambers – quarters – tenement (ideographic synonyms, flat is synonymic dominant)

Quiet (voice) – soft – low – muted – muffled – faint – inaudible – hushed; quick – fast – swift – rapid – speedy – brisk; short (person) – small – petite – tiny – diminutive; tall (person) – long; to talk – to rabbit; regular (beat) – rhythmic – steady – uniform – even – constant – unchanging – unvarying; shine – sparkle – glisten – glitter – shimmer – flash; mean – stingy – tight-fisted – miserly; coward – yellow – belly – chicken – sissy; cry – weep – howl – wail – sob – whimper; beauty – picture – looker; reliable – dependable.

Assignment 6. Explain the usage of the following partial synonyms.

Dear – expensive, frontier – border, mature – ripe, labyrinth – trap, mean – stingy.

Assignment 7. Put your skills into action. Read the passage. Then find the requested synonyms and antonyms in the text. Write your answers on the

lines. If you need to, go ahead and consult a dictionary. Discuss your choice with your partner.

When you hear the word Mercury, what do you envision – the planet, a silvery liquid metal, or the ancient messenger of the Roman gods? Actually, the planet and the metal are named after the Roman god.

Compared with the knowledge we have amassed today, the Romans knew little astronomy. But they were keen observers of the heavens and were cognizant of the look and movements of objects in the sky. They believed that the faster an object moved across the sky, the nearer to Earth it must be. The planet Mercury moves more rapidly than the other planets, so it was named after the speedy messenger of the Roman gods, frequently depicted with wings on his helmet and sandals. We know, of course, that Mercury moves faster, not because it is closer to Earth, but because it is closer to the sun.

But what did this ancient Roman god have to do with the liquid metal that you may see in thermometers? The metal mercury is also known as quicksilver. The “silver” in this alias is obvious. The “quick” actually has two meanings: “live” and “fast”. Quicksilver at room temperature forms shiny liquid drops and moves with such ease that it seems to be alive.

1. synonym for accumulated:

2. antonym for modern:

3. synonym for sharp:

4. synonym for skies:

5. antonym for slowly:

6. antonym for difficulty:

7. antonym for seldom:

8. synonym for dispatcher:

9. antonym for unaware:

10. antonym for concealed:

Themes 1.4, 1.5. The Morphological Structure of English Words and Word-building in English

Учебные вопросы

1. Various types and ways of forming words.
2. Word formation definition.
3. Productivity of word – formation.
4. Morphemes. Classification. Morphemic composition of words.
5. Affixation. Definition. Prefixal and suffixal derivatives.
6. Prefixation. Main principles of classification.
7. Suffixation. Main principles of classification.
8. General characteristics of the process of compounding.
9. The criteria of compounds.
10. Specific features of English compounds.
11. Classification of compounds.
12. Conversion. Definition. The main types.
13. Back formation.
14. Blending.
15. Shortening.
16. Non-productive ways of word-building.

*Изучив данную тему, студент должен
иметь представление:*

- об основных словообразовательных моделях английского языка;
- специфике их функционирования;
знать основные термины и их определения;
уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
 - 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 104–197;

- 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 78–104;
- 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 36–54;

• акцентировать внимание на понятиях *word-formation, morpheme, word-derivation, affixation, conversion, word-composition, shortening, blending, acronymy, sound interchange, sound imitation (onomatopoeia), distinctive stress, back-formation, suffixation, allomorphs, root-morphemes, non-root morphemes, inflection, affix, prefix, suffix, free morphemes, bound morphemes, semi-bound (semi-free) morphemes, monomorph words, polymorphic words, word-segmentability, the Immediate Constituents (ICs), the Ultimate Constituents (UCs), prefixation, reversative prefixes, pejorative prefixes, locative prefixes, productive affixes, non-productive affixes, hybrids. morpheme composition free vs. bound, conversion, blending, shortening, backformation;*

• ответить на контрольные вопросы, выполнить задание:

1. What are the main ways of enriching the English vocabulary?
2. What are the principal productive ways of word-building in English?
3. What do words consist of?
4. What is a morpheme?
5. What types of morphemes can be singled out semantically?
6. What is a suffix? What is a prefix?
7. What structural types of morphemes can be singled out? Characterize each type.
8. What is the difference between frequency and productivity of affixes?
9. What features of Modern English have produced the high productivity of conversion?
10. What is meant by word-composition?
11. What are the minor types of modern word-formation?
12. What is shortening? What groups of shortenings can be singled out?
13. What does blending mean? What types of blends can be distinguished?
14. What type of word-formation is called acronymy? What basic types of acronyms do you know?

15. What is sound-interchange? What groups does sound-interchange fall into?
16. What is meant by sound imitation or onomatopoeia? What groups of onomatopoeic words can be singled out according to the semantic principle?
17. What do we call back-formation?
18. What type of word-formation is known as distinctive stress?
 - выполнить практические задания (**Assignments 1–10, p. 36–39**).

Short outline of the theme

Words can be divided into small meaningful units which are called **morphemes**. All morphemes are divided into two large classes: **roots** and **affixes**. Affixes, in their turn, are subdivided into **prefixes**, which stand before the root (as in *out-live*), and **suffixes**, which follow the root (as *act-or*). There also exist **infixes** (as *n* in *stand*), but they are not productive in modern English.

Roots can be of the following types:

- Free root morphemes (*bed, speak, nice*)
- Bound root morphemes (*aimless, sixty*)

There exist **three levels of morphological structure of the word analysis**.

1. Morphemic analysis deals with the number of morphemes in a word and their types. At this level, the word *unfriendliness*, can be characterized as a word containing four morphemes: one root morpheme (friend) and three derivational morphemes (*un-*, *-ly*, *-ness*).

2. Derivational analysis analyses the pattern according to which the word is built. So, the word *unfriendliness* is built by adding to the stem *friendly* the suffix *ness* and prefix *un-*.

3. Analysis into Immediate Constituents reveals the history of the word, the stages of the formation process. While analysing we split the word into two constituents at each stage. For example, the word *friendliness* is first divided into *friendly* and *-ness*, then the part *friendly* is subdivided into *friend* and *-ly*. So, the Immediate Constituents are: *friend+ly+ness*.

The ways of word-building in Modern English

most productive ways of word-building	less productive ways of word-building	non-productive ways of word-building
affixation conversion composition shortening back-formation blending	sound imitation reduplication.	sound interchange stress interchange

I. Affixation is building new words by adding affixes to the stem of the word. There are two main types of affixation: prefixation and suffixation.

Affixes can be classified according to different principles.

1. According to their ability to convert the word into another part of speech:

- convertive
- non-convertive.

For example, the prefix *en-* is convertible as it is used to build verbs from nouns: *force* → *enforce*; the prefix *un-* is inconvertible: *natural* → *unnatural*.

2. According to the part of speech formed:

- noun-forming (*-er, -ness, -ship, -hood, -ance, -ist, etc.*),
- adjective-forming (*-ful, -less, -ic, -al, -able, -ate, -ish, -ous, etc.*),
- verb-forming (*-en, -ate, -fy, -ize, etc.*), adverb-forming (*-ly, -wide, etc.*).

3. According to their origin:

- native (*-er, -ed, -ful, -less, -dom, -en, -ly, -ness, -ship, -hood, -let, -some, -teen, ward, -wise, -th, -y, -lock; un-, under-, over-, mis-, up-, out-*).
- borrowed. They can be of Latin (*-or, -ant, -able*), Greek (*-ist, -ism, -oid*) or French origin (*-ard, -ance, -ate*), or. The following prefixes of Latin and Greek origin are widely used to form new words in modern English: *anti-, contra-, sub-, super-, post-, vice-*, etc.

4. According to their lexico-grammatical meaning:

a) prefixes:

- 1) negation (*un-, mis-, dis-, in-*)
- 2) repetition or reversal of the action (*re-*)

- 3) excessiveness or insufficiency (*over-*, *under-*)
- 4) time and order (*pre-*, *post-*, *after-*)
- 5) place (*super-*, *sub-*, *trans-*, *in-*)
- 6) counter activity (*anti-*, *counter-*).

b) suffixes:

- 1) the doer of the action (*-er*)
- 2) quality (*-ness*)
- 3) female sex (*-ess*, *-ine*, *-ette*)
- 4) collectivity (*-dom*, *-ery*, *-hood*, *-ship*, *-ry*)
- 5) the presence or absence of quality (*-full*, *-less*).

5. According to their ability to produce new words:

- productive (*-er*, *-ish*, *-less*, etc.)
- non-productive (*-ard*, *-ive*, *-th*, *-ous*, *fore-*, etc.).
- 6. According to their connotational features:
- emotionally coloured (*stinkard*, *drunkard*, *gangster*, *youngster*, etc.)
- neutral (*-er*, *able*, *-ing*); stylistically marked (*ultra-*, *-oid*, *-eme*, *-tron*, etc. – bookish) and neutral (*-er*, *able*, *-ing*).

II. Conversion is producing a new word by changing the part of speech characteristics of the word without changing its morphemic shape.

The most productive pattern of conversion is N→V: *spy*→*to spy*. Less productive is the pattern Adj→V: *brown*→*to brown* (us. *to slow down* – сбавлять скорость). The pattern V→N is much less frequent than the pattern N→V: *to help* – *help*.

III. Composition is making new words (compound words) by combining two or more stems which exist in the language as free forms. It is most typical for adjectives and nouns. Compound words (compounds) may be divided into several groups.

According to the type of composition compounds are divided into:

- compounds formed by juxtaposition – without linking elements (*airgate*, *user-friendly*). This is the most productive way of composition in modern English;
- compounds with a linking vowel or consonant (*brides-mate*, *handicraft*);
- compounds with a linking element (a preposition or conjunction) (*man-of-war*, *mother-in-law*);
- compounds formed by lexicalized phrases (merry-go-round). Such words are called syntactic compounds;

- derivational compounds which represent the structural integrity of two free stems with a suffix which refers to the combination as a whole: *teenager, blue-eyed*.

According to the structure of their ICs compounds are classified into the words containing:

- two simple stems: *film-star, bookcase*;
- one derived stem: *chain-smoker*;
- one clipped stem: *math-mistress, H-bomb*;
- one compound stem: *wastepaper-basket*.

IV. Shortening (Clipping) is building new words by subtraction of a part of the original word. There are two main ways of producing shortenings:

- a) clipping some part of the word;
- b) making a new word from the first letters of a word group.

According to the position of the omitted part, shortenings are classified into:

- 1) clipping the final part of the word (apocope): *doc←doctor*;
- 2) clipping the initial part of the word (aphaeresis): *plane←aeroplane*;
- 3) clipping the middle part of the word (syncope): *maths←mathematics*;
- 4) clipping both the initial and the final part of the word: *fridge←refrigerator*.

According to their reading, initial shortenings, or abbreviations are classified into:

- 1) **abbreviations** proper which are pronounced as letters: *FBI, MIT, UN*, etc.
- 2) abbreviations which are read as ordinary English words (**acronyms**): *UNESCO, NATO, OPEC, laser, radar* (radio detection and ranging), etc.

A special group is represented by **graphical abbreviations** which are used in written speech mostly: *N.Y., X-mas, PhD, pp-pages, ft – feet, etc.* A number of Latin abbreviations are used in writing: *e.g., p.m., i.e., P.S.*, etc.

V. Back-formation (or reversion) is a type of word-building when a new word is formed by cutting off a real or supposed suffix: *editor→to edit, television→to televise*.

VI. Blending is a way of bulding words by merging parts of words (not morphemes) into one new word. For example, the noun *smog* is made of the parts of the nouns *smoke* and *fog*, the noun *brunch* – of *breakfast* and *lunch*, *motel* – of *motor* and *hotel*. Such words can be called blends (fusions or telescope words).

Blends are most often built by merging two clipped stems (*memberlect←remember+recollect*) or by merging one full and one

clipped stem (*teleplay*←*television*+*play*). The majority of blends are nouns, but sometimes verbs and adjectives are formed by blending: *fantabulous*←*fantastic*+*fabulous*, *to babynap*- *to kidnap a baby*.

VII. Sound imitation (Onomatopoeia) is a way of word-formation which involves imitating the sounds made by animals, birds, insects, men and different objects: *bang*, *fizz*, *hiss*, *twitter*.

Reduplication (Repetition) is a complete or partial repetition of the stem or of the whole word (bye-bye, goody-goody), often with a substitution of the root vowel or consonant (ping-pong, tip-top).

Ellipsis is the omission of a word or words considered crucial for grammatical completeness but not for the intended lexical meaning: *pub*←*public house*, *daily*←*daily newspaper*.

VIII. Sound interchange involves vowel-interchange (*to sing* – *song*, *to live* – *live*) and consonant-interchange (*use* – *to use* [z], *advice* – *to advise*

IX. Distinctive stress can be found in groups like *'present* – *pres'ent*, *'conduct* – *con'duct*, *'abstract* – *abstr'act*, etc.

Practical tasks (Seminar 3)

Assignment 1. Analyze the morphological structure of the following words.

Model: aimless. The word aimless can be segmented into two morphemes: aim- + -less. Semantically aim- is a root-morpheme; -less is an affix. Structurally aim- is a free morpheme; -less is a bound morpheme.

Aimless, mind-reader, woman, shortsightedness, egg-shell, toadstool, Afro-American, cabman, double-decker, reckless, hide-and-seeK, highway, salesman, radio-equipped, brick-paved, lord, Nixonite, bicycler, saxophonist, pre-antidenationalisation, toothpaste, breakwater, chairperson, playpen, child-minder, headlight, go-cart, blue-eyed, clearway, body piercing, eye-catcher, stiff-necked

Assignment 2. Copy the words, underline suffixes in the following words and give them full characteristics (consult the tables in Appendix 1 p).

Model: leakage – denominal nouns (abstract) suffix.

leakage, removal, vigilance, expectancy, protestant, cattery, employee, auctioneer, boiler, contractor, canoeist, dolly, tiredness, pianist, quickly, lovely, resentful, admirable, girlish, notify, to organize.

Assignment 3. Copy the words, underline prefixes in the following words and give them full characteristics (consult the tables in Appendix 1 p).

Model: misunderstanding – pejorative prefix.

misunderstanding, unhappy, underrate, to rewind, irresponsible, to overtake, discomfort, inexact, antifriction, disbelief, non-human, unprofessional, to misread.

Assignment 4. Underline conversed words in the following sentences. Compare their meaning with that of the original words.

1) I could hear somebody hammering next door. You are not supposed to crack nuts with a hammer. You'll spoil the table. 2) The early bird catches the worm. She wormed her way through the crowd to the reception desk. 3) The ice cracked as I stepped onto it. Cracks began to appear in the walls. 4) You are more likely to see sheep, not cows in English fields. She is easily cowed by people in authority. 5) She covered her face with her hands. Where's the plastic cover for the pram? It's raining. 6) We want to hire a car in Spain. The cushions are on hire from the local theatre. 7) I'll have to change the plug on my hairdryer. Is the printer plugged in? 8) It's your turn to Hoover the house. We must buy a new Hoover. 9) His thrillers are always a gripping read. Some children can read and write before they go to school.

Assignment 5. Distribute the compounds into the following categories: solid, with linking vowel or consonant, with linking preposition or conjunction, syntactic, derivational. Suggest Russian translation for these words.

handbag, killjoy, blue-grey, slapstick, playboy, hush-hush, hothead, longhorn, housework, hearsay, rattlesnake, slaphead, wolf-dog, duty-free, blah-blah, secretary-stenographer, ticky-tacky, shareholder, chi-chi, wrist-watch, Anglo-Saxon, riff-raff, willy-willy, fighter-bomber, ruggie-bugger, fact-filled (report), to blackball, iron-poor (blood), willy-nilly, a breakdown, awestruck, a plantswoman.

Assignment 6. Define the types of shortenings: 1) initial shortenings (aphaeresis); 2) medial shortenings (syncope); 3) final shortenings (apocope); 4) both initial and final shortenings. Suggest Russian translation for these words.

Model: net < internet. The initial part of the original word is cut off. Consequently, the new word refers to the first group.

TOEFL, PS, POW, a-life (artificial life), e-money, techno, Comic-Con, EU, HIV, PC, impro, Brit, GP, VIP, brill, d. j., GCE, fundie; tunch

(tea and lunch), tupper (tea and supper), swingle (swing and single), emergencycenter (emergency and center).

Assignment 7. Give full words of the following shortened ones:

I. Pub, taxi, CIA, lb., UNESCO, dorm, id., ad., gap, specs, M. P., comfy, V-day, phiz, KKK, maths, NASA, UFO, main, fancy, ad, chap, i. e., van, dz.

II.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. Ave. _____ | 16. Dec. _____ |
| 2. ea. _____ | 17. Blvd. _____ |
| 3. dept. _____ | 18. doz. _____ |
| 4. amt. _____ | 19. Capt. _____ |
| 5. Wed. _____ | 20. Tues. _____ |
| 6. Dr. _____ | 21. gal. _____ |
| 7. cm _____ | 22. St. _____ |
| 8. qt. _____ | 23. Oct. _____ |
| 9. yr. _____ | 24. Mt. _____ |
| 10. Gov. _____ | 25. Rte. _____ |
| 11. Sept. _____ | 26. ft. _____ |
| 12. oz. _____ | 27. Fri. _____ |
| 13. Mr. _____ | 28. Jr. _____ |
| 14. wk. _____ | 29. Hwy. _____ |
| 15. Rd. _____ | 30. m.p.h. _____ |

Assignment 8. From the sentences given below write out the words built up by back-formation. Give the original words from which they are formed.

Model: They commentate on live Monday matches.

The word *commentate* (v) is formed by means of back-derivation. The word from which it was formed is *commentator* (n).

1. They both enthused over my new look. 2. She didn't like that he frivoleed in such a serious situation. 3. It was pure greed that made me finish all those chocolates. 4. They've asked me to edit one of the volumes in their new series of Shakespeare plays. 5. The police found the people who burgled our house while we were away on holidays. 6. They televised a live debate between the party leaders. 7. The existing systems begin to obsolesce. 8. I intuited his real identity.

Assignment 9. Define which words have been combined to form the following blends. Give their meanings.

Netiquette, emoticon, netizen, technophobe, good-bye, brunch, Irangate, republicrat, fruice, electrocute, flush, Nixonomics, zebrule, oilitics, Oxbridge.

Assignment 10. Comment on the nature of the following onomatopoeic words Give their meanings.

Ding-dong, buzz, croak, yelp, grumble, hiss, clap, tinkle, sizzle, bellow, boom, twitter, neigh, murmur, babble, grunt, jungle, crash.

Theme 1.6. Phraseology. Classification of Phraseological Units

Учебные вопросы

1. The subject of phraseology.
2. Different approaches to the study of phraseological units.
3. The criteria of distinguishing phraseological units from free word combinations.
4. The origin of phraseological units in English.
5. The problem of classification of phraseological units.
6. Phraseological status of proverbs, sayings, familiar quotations and clichés.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- о типах фразеологических единиц;
- различных классификациях фразеологических единиц;
знать структурные особенности фразеологических единиц в английском языке;
уметь дифференцировать фразеологические единицы по сфере употребления.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
 - 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012.

– 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 198–218;

3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 225–242;

4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 98–107;

• акцентировать внимание на понятиях *word-group*, *phraseological unit*, *free word-group*, *semantic unity*, *phraseological fusions*, *phraseological unities*, *phraseological collocations*, *one-top units*, *two-top units*, *phraseologisms*;

• ответить на контрольные вопросы, выполнить задание:

1. What is a phraseological unit?
2. What is the main difference between phraseological units and word-groups according to the structural criterion?
3. What role does a cultural component play in the semantic structure of phraseological units?
4. What do phraseological units and words have in common from the point of view of their semantics and syntax?
5. What are the characteristic features of phraseological units?
6. What is meant by phraseological transference?
7. What are the ways of forming phraseological units (according A.V. Koonin)?
8. What types of phraseological units can be distinguished according to the degree of motivation? Characterize each type.
9. What types of phraseological units can be distinguished according to the structural classification of phraseological units suggested by A.I. Smirnitsky?
10. What groups of phraseological units can be distinguished according to the syntactic classification of phraseological units suggested by I.V. Arnold?
11. What types of phraseological units can be singled out from the point of view of their origin?
12. What are the main sources of origin of native phraseological units?
13. What are the main sources of origin of borrowed phraseological units?

- ВЫПОЛНИТЬ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ (Assignments 1–4, p. 42–43).

Short outline of the theme

Phraseology is a branch of lexicology studying **phraseological units** (set expressions, phraseologisms, or idioms (in foreign linguistics)).

Phraseological units vs. free word-groups:

1) they convey a single concept and their meaning is idiomatic, i.e. it is not a mere total of the meanings of their components

2) they are characterized by structural invariability (*to have a bee in one's bonnet (not cap or hat)*)

3) they are not created in speech but used as ready-made units. Unlike a word, a phraseological unit can be divided into separately structured elements and transformed syntactically (*The ice between them had been broken. - This broke the ice between us*)

Phraseological units are **classified** in accordance with several criteria.

1. Classification by V.V. Vinogradov.

According to the semantic principle (the degree of motivation of meaning):

- phraseological fusions – *to kiss the hare's foot* (non-motivated)
- phraseological unities – *to turn over a new leaf* (metaphore is transparent)
- phraseological combinations – *bosom friend* (one of their components – direct meaning, the other is used figuratively).

2. Classifications by A.I. Smirnitsky.

A) According to the functional principle:

- phraseological units (neutral, non-metaphorical): *get up, fall asleep, to take to drinking*
- idioms (metaphoric, stylistically coloured): *to take the bull by the horns, to beat about the bush.*

B) According to the structure:

one-summit (one-member) phraseological units – *against the grain*
 many-summit (two-member, three-member, etc.) phraseological units – *to have all one's eggs in one basket.*

3. Classifications by N.N. Amosova.

According to the type of context:

- prasemes – consist of two components one of which is phraseologically bound, the second serves as the determining context: *green eye (рев-*

нивый взгляд), *green hand* (неопытный работник), *green years* (юные годы), *green wound* (незажившая рана), etc.

- idioms – characterized by idiomaticity: their meaning is created by the whole group and is not a mere combination of the meanings of its components: *red tape* (бюрократическая волокита), *mare's nest* (нонсенс).

Classifications by A.V. Koonin.

1. Nominative phraseological units:
 - a) substantive;
 - b) adjectival;
 - c) adverbial;
 - d) prepositional.
2. Nominative-communicative units contain a verb.
3. Interjectional phraseological units.
4. Communicative phraseological units.

Etymological classification of phraseological units

1. Native phraseological units are connected with British realia, traditions, history: *According to Cocker – no всем правилам, точно. By Shakespeare: the green-eyed monster (“Othello”), murder will out (“Macbeth”);*

2. Borrowed phraseological units:

- from the Bible (fully assimilated): *to cast pearl before swine, the root of all evil, a wolf in sheep's clothing, to beat swords into plough-shares. from ancient mythology and literature: the apple of discord, the golden age, the thread of Ariadne, at the greek calends (до греческих календ, никогда);*
- from different languages – *let's return to our muttons (revenons à nos moutons), blood and iron (Blut und Eisen), blue blood;*
- from the other variants of the English language (AmE) – *a green light, bark up the wrong tree, to look like a million dollars, time is money.*

Practical tasks (Seminar 4)

Assignment 1. State which of the italicized units are phraseologisms and which are free word-combinations. Give proof of your answer.

1. He asked to warm a glass of juice but they *left* it rather *cold* on the table. 2. Instrumental music, oddly enough, *left* me rather *cold*. 3. Where do you think you *lost your purse*. 4. I couldn't stand that noise any longer. I *lost my temper*. 5. Have a look *at the reverse side of the coat*. 6. *The reverse side of the medal* is that we'll have to do it ourselves. 7. *Keep the butter* in

the refrigerator. 8. *Keep the eye on* the child. 9. He *threw* some *cold water* on his face to wake up. 10. I didn't expect that he would *throw cold water* upon our project. 11. The tourists *left the beaten track* and saw a lot of interesting places. 12. The author *leaves the beaten track* and offers a new treatment of the subject.

Assignment 2. Classify the following phraseological units according to difference principles advanced by V. Vinogradov, N. Amosova, A. Kunin:

To rob the cradle, to oil one's palm, to appear on the scene, high spirits, sharp as a razor, to open old wounds, a white elephant, to swallow one's words, maiden speech, small talk, a black sheep, the game is not worth the candle.

Assignment 3. Define the source of the following phraseological units (copy and translate them; the origin of the phraseological units can be presented orally):

Cake and ale, an artful Dodger, the lion's share, what will Mis. Grundy say?, to cast pearls before swine, to carry coals to Newcastle, to blow one's own trumpet, baker's dozen, a Peeping Tom, Hobson's choice, an apple of discord, Beefeater, Christmas stockings, April Fool, the mailed fist, fight like Kilkenny cats, The Swan of Avon, to grin like a Cheshire cat as old as Methuselah, Judas kiss, a Trojan horse, the Augean stables, the thread of Ariadne, to cut the Gordian knot, Pandora's box.

Assignment 4. Рассмотрите внутреннюю форму ФЕ, определите их мотивировку:

to keep your nose out of something, to look down your nose at somebody / something, to have your hands full, to bite somebody's head off, to wash your dirty linen in public, to have time to kill, to hit the nail on the head, to sail close to the wind, as cool as a cucumber, to be at each other's throats, busman's holiday, to have a senior moment, in black and white, back to square one, to lose ground to somebody / something, a thorn in somebody's side, with your nose in the air, be as white as a sheet, be like a red rag to a bull.

Theme 1.7. Etymology of English Words. Native and Borrowed Words in English

Учебные вопросы

1. The Etymology of English Words (a brief survey of certain historical facts).
2. Words of Native Origin.
3. Borrowed Words. The Etymological Structure of English Vocabulary.
4. Romanic and Germanic Borrowings.
5. Assimilation of Borrowings.
6. Influence of Borrowings.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- об этимологии английских слов;
- основных источниках заимствования слов в английский язык;
знать основные термины и их определение;
уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
- 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3330 – Загл. с экрана. – С. **221–247**;
 - 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. **44–62**;
 - 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2508 – Загл. с экрана. – С. **20–32**;

● акцентировать внимание на понятиях *etymology*, *cognates*, *native word*, *borrowing*, *source of borrowing*, *international word*, *assimilation*, *completely assimilated borrowed words*, *partially assimilated borrowed words*, *unassimilated borrowings*, *barbarism*, *etymological doublet*, *loans*, *hybrids*;

● ответить на контрольные вопросы, выполнить задания:

1. What word is called „native”?
2. What does the term „a borrowed word / a borrowing” mean?
3. What are words belonging to the Indo-European stock?
4. What words does the Common Germanic stock include?
5. What words refer to the English words proper?
6. What are the ways of borrowing?
7. What words belong to Romanic borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
8. What words belong to Germanic borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
9. What words belong to the Latin borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
10. What words belong to Celtic borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
11. What words belong to Scandinavian borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
12. What words belong to Norman borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
13. What words belong to Renaissance borrowings? (Give a brief survey of certain historical facts.)
14. What borrowings are called translation borrowings?
15. What words are called international?
16. What does the term „assimilation of borrowings” denote?
17. What degrees of assimilation can be singled out?
18. What are the peculiarities of completely assimilated borrowed words?
19. What borrowings are regarded as partially assimilated?
20. What does the term „etymological doublets” imply?

● выполнить практические задания (**Assignments 1–4**, p. 52).

Short outline of the theme

Etymology is a branch of lexicology studying the origin of words. Etymologically, the English vocabulary is divided into **native** and **loan**

words, or borrowed words. A **native** word is a word which belongs to the original English word stock and is known from the earliest available manuscripts of the Old English period. A **borrowed** word is a word taken over from another language and modified according to the standards of the English language.

Native words are subdivided into two groups:

1) words of the Common Indo-European word stock – have cognates (parallels) in different Indo-European languages: Greek, Latin, French, Italian, Polish, Russian and others: *father* (OE *fæder*, Gothic *fadar*, Swedish *fader*, German *Vater*, Greek *patér*, Latin *páter*, French *pere*, Persian *pedær*, Sanscrit *pitṛ*);

2) words of the Common Germanic origin – have cognates only in the Germanic group: in German, Norwegian, Dutch, Icelandic, etc.: *to sing* (OE *singan*, Gothic *siggwan*, German *singen*).

Native words constitute about 25 percent of the English vocabulary, but they make up 80 percent of the 500 most frequent words.

Borrowings may be direct and indirect (via an intermediary language). The main intermediary languages for English are *Latin* and *French*. So it is necessary to distinguish between the “**source of borrowing**” and “**origin of borrowing**” – the language from which the word is taken and the language to which it may be traced (*table* ← *la table* (Fr) ← *tabula* (Lat)).

One of the main ways of borrowing are translation and semantic loans (кальки). Translation loans are words and word combinations formed from native elements by way of literal morpheme-for-morpheme or word-for-word translation (*wonderchild* ← *Wunderkind* (Germ), *vicious circle* ← *circulus vitiosus* (Lat.), *it goes without saying* ← *cela va sans dire* (Fr)). The term “semantic loan” is used for the process when native words develop new meanings under the influence of foreign languages (in OE the word *bread* meant “a piece”; under the influence of the Scandinavian *brand* it acquired its modern meaning).

About 75 percent of the English vocabulary are borrowed words. Words were borrowed, first of all, from Latin, Scandinavian and French.

1. Borrowings from Latin (*admonition, fate, formula, to neglect, election, memory, fatal, virus, manual, neutral, solar, etc.*)

2. **Greek borrowings** (*athlete, lexicon, idiom, alphabet, catastrophe, catalogue, gymnastics, rhyme, theatre, character, tragedy, geography, psychology, philosophy, physics, etc.*)

3. **Scandinavian borrowings** (*egg, husband, root, wing, anger, fellow, window, wrong, happy, ugly, weak, die, cut, take, give, call, want, they, their, them, both, same, till, etc.*)

4. **French borrowings** (*religion, prayer, govern, passion, chapter, justice, judgment, servant, attorney, army, navy, peace, enemy, noble, train, garment, lace, button, blue, beef, mutton, veal, pork, bacon, sausage, art, painting, sculpture, music, beauty, colour, pleasure, joy, delight, comfort, etc*)

5. **Celtic borrowings** (*down, cradle, slogan, loch, bard, brat, druid, bald, etc.*)

In the 15th – 16th centuries – borrowings from other languages: Italian, Dutch, Spanish, Portuguese, German, Russian and others.

Borrowed words partially or totally conform to the phonetical, graphical and morphological standards and also the semantic system of the receiving language. This process is called **assimilation of borrowings**.

The degrees of assimilation of a borrowed word:

1) completely assimilated words – Latin borrowings (*wall, cup, wine, mile, pen*);

2) partially assimilated words (*toreador, taiga, steppe, valenki, shah, minaret*);

3) unassimilated words, or barbarisms (*alter ego (Lat), tête-a-tête (Fr), dolce vita, ciao (It), Fürher (Germ), Hausfrau (Germ.)*).

The English vocabulary contains a great number of **etymological hybrids** – words made up of elements which originate from different languages. thousands of hybrid words in English which are combinations of native morphemes with morphemes of Latin, French and Greek origin (*unmistakable: un (N) + mis (N) + take (Scand) + able (Fr)*).

The English language is also rich in **etymological doublets** – two words of the same language which were derived by different ways from the same word and differ in form, meaning and usage. For example, Latin verb *facere* (“to do”)→*fact* and *feat*; Latin *discus*→*disk* and *dish*.

International words are words borrowed from one language into several other languages: *second, minute, professor, opera, jazz, sport, laptop, DVD disc, genetic code, bionics*.

Theme 1.8. Stylistic Stratification of English Words

Учебные вопросы

1. Stylistic Differentiation of the English Vocabulary.
2. The Varieties of English.
3. Levels of Language.
4. Registers.

*Изучив данную тему, студент должен
иметь представление:*

- о книжной и разговорной лексике;
- профессиональной лексике;
- поэтической лексике;
- разговорной лексике;
- сленге;

знать основные термины и их определения;
уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
- 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 264–284;
 - 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 12–27;
 - 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 111–128;

• акцентировать внимание на понятиях *semasiology, referent, meaning, sense, functional or contextual definition, polysemy, onomasiological approach, semasiological approach, nominator, denotatum, grammatical meaning, lexical meaning, lexico-grammatical meaning, denotative aspect, connotative aspect, pragmatic aspect, emotive charge, evaluation, expressiveness, componential Analysis, polysemy*;

• ответить на контрольные вопросы, выполнить задания:

1. What determines the choice of stylistically marked words in each particular situation?
2. In what situations are informal words used?
3. What are the main kinds of informal words? Give a brief description of each group.
4. What is the difference between colloquialisms and slang? What are their common features? Illustrate your answer with examples.
5. What are the main features of dialect words?
6. Where are formal words used?
7. Are learned words used only in books? Which type of learned words, do you think, is especially suitable for verbal communication? Which is least suitable and even undesirable?
8. What are the principal characteristics of archaic words?
9. What are the controversial problems connected with professional terminology?
10. What is understood by the basic vocabulary?

• выполнить практические задания (**Assignments 5–8, p. 52–54**).

Short outline of the theme

In different situations we use different kinds of words to express our thoughts.

Depending on a situation we use:

- 1) words of the **formal** style
- 2) words of the **informal** style.

+

basic vocabulary units

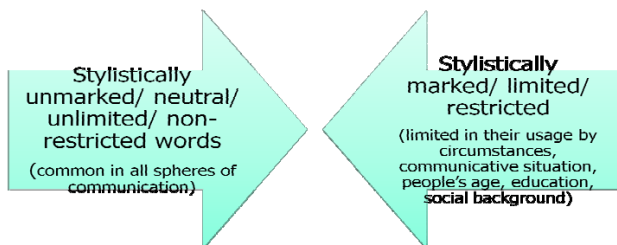
The word possesses stylistic component when it is typical of some functional style. Certain stylistic reference may suggest the character's background: "Chief, you're gonna force me inna roughin' ya up a little

bit. I don't wanna do it, but that's the way it looks," he said. "You owe us five bucks".

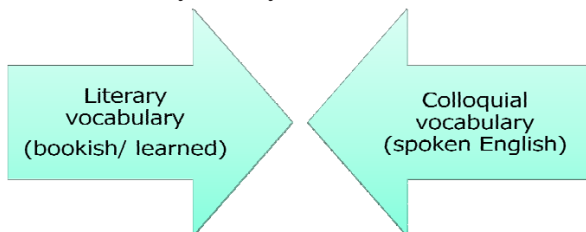
Three layers of English vocabulary (Yu.M. Skrebnev)

1. Neutral layer
2. Literary layer (Super-neutral words)
3. Colloquial layer (Sub-neutral words)

Binary oppositions in stylistics



Stylistically marked words



Stylistic classification of the english vocabulary (I.R. Galperin)

There are 3 major layers of the English vocabulary:

1. Literary words (markedly bookish, stable layer used mostly in written forms of communication):
 - Special literary (e.g. *to respond*);
 - Common literary (e.g. *to reply*).
2. (Stylistically) neutral words (e.g. *to answer*).
3. Colloquial words (spoken, unstable layer):
 - Common colloquial (e.g. *to answer/ talk back*);
 - Special colloquial (e.g. [Am. E.] *to sass sb*).

I. Words of the **informal** style include colloquial words, slang and dialect words.

1. Colloquial words.

- a) literary words are used both by cultivated and uneducated people: *kid, pal, chum, hi, hello, zip* (for “zip fastener”), *exam, fridge, flu*.
- b) familiar are used mostly by the young and the semi-educated: *doc* (doctor), *ta-ta* (good-bye), *shut up, beat it* (go away).
- c) low colloquial words is formed by obscene, vulgar, swear words used mostly in the speech of uncultivated people.

2. Slang words are mainly used by the young and uneducated and helps the speakers dissociate themselves from others (*nuts* (for “heads”), *mugs* (for “faces”), *flippers* (ласты) (for “hands”)

3. Dialect words are words which prevail in a district: there are, for instance, Lancashire, Dorsetshire, Yorkshire, Norfolk dialects in Britain, Nothern, Midland and Southern dialects in the USA.

II. Words of the **formal** style fall into two main groups:

1. Learned words include several subdivisions of words:

- a) literary or refined words, that often sound foreign: *solitude, felicity, cordial*;
- b) poetic words, which have a high-flown, archaic colouring: *Alas!, realm, wroth, morn, eve, welkin*.
- c) words that are used in scientific prose: *comprise, compile, experimental*.
- d) officialese: *assist* (for “help”), *proceed* (for “go on”), *sufficient* (for “enough”), *inquire* (for “ask”), *approximately* (for “about”).

2. Archaic and obsolete words are words which are partially or fully out of circulation and can be found in books only: *damsel* (for “girl”), *yon* (там), *foe* (враг), *aught* (что-нибудь); *thou* (ты), *thy* (твой, твое), *speaketh* (for “you speak”).

3. Professional terminology are words belonging to special terminologies for different sciences, arts and trades (*allegation, barrister, lawsuit, plaintiff* are all technical terms of law; *bilingual, interdental, descending stepping scale* are terms of phonetics).

III. **Basic Vocabulary** are words stylistically neutral and which are used by all people both in formal and informal situations, in oral and written communication: *head, bread, summer, mother, go, stand*, etc.

The following table sums up the description of the stylistic strata of the English vocabulary:

Stylistically-neutral words	Stylistically-marked words	
	Informal	Formal
Basic vocabulary	I. Colloquial words a. literary b. familiar c. low II. Slang words III. Dialect words	I. Learned words a. literary b. poetic diction c. words of scientific prose d. officialese II. Archaic and obsolete words III. Professional terminology

Practical tasks (Seminar 5)

Assignment 1. State the origin of the following words.

Prison, skipper, junta, petal, just, yacht, ranch, algebra, coffee, soprano, tailor, embargo, take, lieutenant, guess, leg, joy, waltz, tomato, corridor, skin, Mafia, concert, die, pencil, money potato, tomato, tobacco, camouflage, protégé, yacht, reef, piano, solo, , myth, sympathy, design, arch, vault, accuse, crime, slander, they, both, same.

Assignment 2. Comment on the etymology of the following international words:

Moment, robot, glasnost, meeting, antenna, antibiotics, snob, democrat, villa, football, bandit, domino, time-out.

Assignment 3. Discriminate between native and borrowed words:

Shake, castle, widow, dock, rock, book, needle, get, plant, loud, fellow, flat, fire, home, kid, attack, parade, glad, easel, crime, sorry.

Assignment 4. Define the following words as archaisms or historisms.

franc, shilling, guild (an association of skilled workers in the Middle Ages), matron (a senior female nurse in charge of the other nurses in a hospital; now usually called a senior nursing officer), agonous (struggling), acracia (lack of self-control), tarry (dawdle), pury (fat), starveling (thin), mite (a small amount of something), paddle steamer (an old-fashioned type of boat driven by steam and moved forward by a large wheel or wheels at the side).

Assignment 5. Define the following neologisms.

techie (an expert in or an enthusiast for technology), download (to move data to a smaller computer system from a larger one), screen saver

(a computer program that replaces a screen display in a computer with another moving display after a particular length of time), smoke and mirrors (an explanation or demonstration which is essentially deceptive; something fraudulent or insubstantial), walker (a male escort paid to accompany a woman in public or at a social engagement), vegetate (chocolate that contains a certain proportion of vegetable fat other than cocoa butter), trophy wife (a wife regarded as a status symbol for her husband), wolf-dog (a dog which is a hybrid between a wolf and a dog), headcase (someone whose behaviour is violent and unpredictable).

Assignment 6. With the help of a dictionary define the stylistic value of each of the following words (formal, neutral, colloquial, slang, etc.):

- 1) begin, commence, start, initiate
- 2) phoney, sham, false
- 3) intelligent, smart, highbrow, brainy
- 4) man, chap, fellow, guy
- 5) to die, to perish, to kick the bucket, to pass away, to de cease
- 6) money, cash, currency, legal tender, specie, dough
- 7) wife, spouse, madam, mistress, better half, sweetie.

Assignment 7. Define the stylistic value of each of the following words (formal, neutral, colloquial, slang, etc.)

to betoken (to mean, symbolize); vale (a valley); valiant (brave or determined); vacuous (showing no sign of intelligence); verbose (using or containing more words than are needed); peacherino (a pretty girl); nitrate (a compound containing nitrogen); gyroscope (a device consisting of a wheel that speeds rapidly inside a frame and doesn't change position when the frame is moved); gravitate (to move towards somebody/something you are attracted to); hooky (a thief); trap (the mouth); treaders (shoes).

Assignment 8. Read the given extract. How does Jeeves' style of speech differ from that of his master. Define the stylistic differentiation of the vocabulary.

'Jeeves,' I said coldly, 'if you have anything to say against that lady, it had better not be said in my presence.'

'Very good, sir.'

'Or anywhere else, for that matter. What is your kick against Miss Wickham?'

'Oh, really, sir!'

‘Jeeves, I insist. This is a time for plain speaking. You have beefed about Miss Wickham. I wish to know why.’

‘It merely crossed my mind, sir, that for a gentleman of your description Miss Wickham is not a suitable mate.’

‘What do you mean by a gentleman of my description?’

‘Well, sir-’

‘Jeeves!’

‘I beg your pardon, sir. The expression escaped me inadvertently. I was about to observe that I can only asseverate -’

‘Only what?’

‘I can only say that, as you have invited my opinion -’

‘But I didn’t.’

‘I was under the impression that you desired to canvass my views on the matter, sir.’

‘Oh? Well, let’s have them, anyway.’

‘Very good, sir. Then briefly, if I may say so, sir, though Miss Wickham is a charming young lady -’

‘There, Jeeves, you spoke an imperial quart. What eyes!’

[.....]

‘Exactly!’

‘I would always hesitate to recommend as a life’s companion a young lady with quite such a vivid shade of red hair. Red hair, sir, in my opinion, is dangerous.’

I eyed the blighter squarely.

‘Jeeves,’ I said, ‘you’re talking rot.’

‘Very good, sir.’

‘Absolute drivel.’

‘Very good, sir.’

‘Pure mashed potatoes.’

‘Very good, sir.’

‘Very good, sir -I mean very good Jeeves, that will be all,’ I said.

And I drank a modicum of tea, with a good deal of hauteur.

from P.G. Wodehouse. Very Good, Jeeves

Theme 1.9. Variants and dialects of the English language. American English

Учебные вопросы

1. Main Variants of the English Language.
2. Variants of English in the United Kingdom.
3. Variants of English outside the British Isles.
4. Some Peculiarities of British English and American English.
5. Local Dialects in Great Britain.
6. Local Dialects in the USA.
7. Social Variation of the English Language. Gender Issues.

Изучив данную тему, студент должен

иметь представление:

- о территориальных вариантах английского языка;
- диалектах английского языка;
знать основные термины и их определения;
уметь применять полученные знания при выполнении практических заданий.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
- 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 256–259;
 - 3) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, Г.Б. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2005. – С. 259–276;
 - 4) Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 145–173;

● акцентировать внимание на понятиях *Standard English, territorial variants, local dialects, British English, Scottish English, Irish English, American English, Canadian English, New Zealand English, South African English, Indian English, historical Americanisms, proper Americanisms, specifically American borrowings, American shortenings, Canadianisms, Southern dialects, Cockney, Received Pronunciation (RP), Northern and Midlands dialects, Yorkshire dialect, pidgin, political correctness*;

● ответить на контрольные вопросы:

1. What does the term „Standard English” mean?
2. What is the difference between the terms „variants” and „local dialects” of the English language?
3. What variant of English is considered to be Standard English?
4. What variants of English exist on the territory of the United Kingdom?
5. Why do Scottish English and Irish English have a special linguistic status and cannot be referred to as dialects?
6. What are the main distinctive features of Scottish English?
7. What are the main peculiarities of Irish English?
8. What variants of the English language outside the British Isles can be singled out?
9. What distinctive features does the vocabulary of American English have? What is meant by: a) historical Americanisms; b) proper Americanisms; c) specifically American borrowings; d) American shortenings?
10. What features does Canadian English have?
11. What features does Australian English have?
12. What are the main differences between American English and British English?
13. What does social language variation deal with?

● выполнить практические задания (**Assignments 1–3, p. 61–62**).

Short outline of the theme

English is the national language of the UK, the USA, Australia, New Zealand and some provinces of Canada.

It is used to be a state language in the former colonies of the British Empire: in Asia, Africa, or in countries which fell under US domination in Central and South America.

Standard English, variants, dialects

- **1. Standard English** is the official language of Great Britain taught at schools and universities, used by the press, the radio and the television and spoken by educated people.
- **2. Local dialects** are varieties of the English Language peculiar to some districts and having no normalized literary form.
- **3. Regional varieties** possessing a literary form are called variants.

Variants in Great Britain



Scottish English



Irish English

Main groups of dialects in Great Britain

1. Northern
2. Midland
3. Eastern
4. Western
5. Southern

American English: dialect or variant?

Variant



It has a literary normalized form called Standard American

Other regional varieties

- Canadian English
- Australian English
- Indian English

The differences between BE and AmE

1. In the vocabulary. There are Americanisms:

■ proper Americanisms (specifically American): Congress, House of Representatives, District Attorney, forty-niner (золотоискатель 1949 года), prairie schooner (фургон переселенцев), jump a claim (захватить чужой участок), drugstore, blue-grass, catbird (американский пересмешник), bullfrog, etc.

■ names of objects which are different in BrE and AmE: store – shop, baggage – luggage, subway – underground, railroad – railway, gasoline – petrol, department – faculty, etc.

■ borrowings: **Spanish borrowings** (*ranch, sombrero, canyon, tornado*), Afro-American borrowings (*banjo*), German borrowings (*lager beer, frankfurter*),

Indian borrowings (*wigwam, canoe, moccasin, tomahawk, raccoon, skunk*), names of places, rivers, lakes and states: *Mississippi, Ohio, Michigan, Tennessee, Illinois, Kentucky*, etc.

2. In the pronunciation and spelling

■ Latin-derived spellings **-our, -or**

British English	American English
Colour	Color
Neighbour	Neighbor
Flavour	Flavor
Honour	Honor

■ **-re, -er**. The difference is most common for words ending *-bre* or *-tre*: British spellings *calibre, centre, fibre, goitre, litre, lustre, manoeuvre, meagre, metre, mitre, nitre, ochre, reconnoitre, sabre, saltpetre, sepulchre, sombre, spectre, theatre and titre* all have -er in American spelling.

■ **-ce, -se**

American English and British English	British English	American English
advice / advise and device / devise	licence / license or practice / practise	license and practice

● **Greek-derived spellings -ise, -ize (-isation, -ization)**

American	British
organize realize recognize	Organize / organize, realise / realize, recognize / recognize

3. In the grammar

■ Forms of the verbs difference. The past tense of the verb “to dive” is “dived” in British English. “Dove” is usually used in its place in American and Canadian English.

■ The past participle and past tense of the verb “to get” is “got” in British English. “Gotten” is also used in its place in American English.

Main differences between

1. Canadian and BrE:

- intonation
- vocabulary: local realia – *poutine* (is a Canadian dish, originating in the province of Quebec, made with french fries and cheese curds topped with a light brown gravy-like sauce.)

2. Australian and BrE:

- phonetics: nasal twang (is nasalized); indistinct pronunciation of the consonants *p, b, w, n* (the so-called American lip-laziness)
- vocabulary: local realia – *coala, dingo*.

3. Indian English and BrE:

- vocabulary: local realia – *curry, bandana, khaki, sari, sahib, bungalow*, etc.
- pronunciation (take – [tek], young – [o], etc.).

Theme 1.10. Lexicography. Types of dictionaries

Учебные вопросы

1. An Outline of British Lexicography.
2. Historical Development of American Lexicography.
3. Classification and Types of Dictionaries.
4. Some of the Main Problems in Lexicography.
5. Computational Lexicography. Electronic Dictionaries.

*Изучив данную тему, студент должен
иметь представление:*

- о принципах лексикографии;
- разновидностях словарей;
знать основные термины и их определения;
уметь работать с различными типами словарей.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
- 1) материалы лекции;
 - 2) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2012.

– 376 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3330 – Загл. с экрана. – С. 345–366;

- 3) Бабич, Г.Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ФЛИНТА, 2010. – 198 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2508 – Загл. с экрана. – С. 133–140;

● акцентировать внимание на понятиях *lexicography, dictionary, encyclopedic dictionaries, linguistic dictionaries, general dictionaries, specialized dictionaries, frequency dictionary, rhyming dictionary, a Thesaurus, etymological dictionaries, pronouncing dictionaries, synonymic dictionaries, explanatory dictionaries, translation dictionaries, monolingual dictionaries, bilingual dictionaries, diachronic dictionaries, synchronic dictionaries, electronic dictionaries, computational lexicography, on-line dictionaries*;

● ответить на контрольные вопросы:

1. What is lexicography?
2. What is the term „dictionary” used to denote?
3. What is the difference between encyclopedic and linguistic dictionaries?
4. What is the difference between general and special dictionaries?
5. How can special dictionaries be subdivided?
6. What dictionaries are called (a) diachronic and (b) synchronic?
7. What are the most important problems of lexicography?
8. What are the two modes of presentation of entries?
9. What is the most complicated type of entry?
10. What are the three different ways in which the word meanings can be arranged?
11. In what ways may meanings of words be defined?
12. What does computational lexicography deal with?
13. What are the most significant differences between electronic and conventional dictionaries?
14. What types of electronic dictionaries can be singled out?


● выполнить практическое задание (**Assignment 4, p. 62–63**).

Short outline of the theme

Lexicography – the science of dictionary-compiling.

Dictionary – a book listing words of a language with their meanings and often with data regarding pronunciation, usage or origin.

Classification of dictionaries



1	Unilingual (monolingual) dictionaries	Bilingual dictionaries
2	<p>General dictionaries</p> <ul style="list-style-type: none">• <u>Explanatory dictionaries</u> provide information on all aspects of the lexical units entered: graphical, phonetical, grammatical, semantic, stylistic, etymological, etc.• <u>Translation dictionaries</u> (sometimes also called parallel) are wordbooks containing vocabulary items in one language and their equivalents in another language	<p>Special dictionaries</p> <ul style="list-style-type: none">• Dictionaries of scientific and other special terms• Phraseological dictionaries• New Words dictionaries• Dictionaries of slang• Usage dictionaries• Dictionaries of Old English (ME) with explanation in Modern English• Dialect dictionaries, etc

Practical tasks (Seminar 6)

Assignment 1. Match the American English terms (in the right column) with their British counterparts (in the left column):

molasses	a. grade
return	b. candy
garden	c. schedule
place	d. corn
ill	e. fall
flat	f. sidewalk
holiday	g. mean
sweets	h. treacle
pavement	i. round trip
timetable	j. sick
autumn	k. location
nasty	l. movie
film	m. yard
class	n. drugstore

chemist ('s)	o. vacation
boot (of a car)	p. apartment
maize	q. trunk

Assignment 2. Define the meaning of the following words and word combinations.

Administration, the State Department, the White House, primaries, impeachment, electoral college, runoff, rain check, pink slip, Thanksgiving Day, toll, perks, guidelines, Ivy League, the Watergate, the Smithsonian Institution, Broadway, catch-22, yellow pages, the green berets, alumnus, nifty, cover girl, community center.

Assignment 3. In the given sentences find words which are characteristic of American English. State whether they belong to the group of: a) historical Americanisms; b) proper Americanisms; c) specifically American borrowings.

Model: The truck pulled up near where two men were already standing by the edge of a deep canyon. The word *truck* belongs to the group of proper Americanisms (b), while the word *canyon* is a specifically American borrowing (c).

1. Do you want to take the elevator or use the stairs? 2. We haven't heard from him since last fall. 3. John has made his own pirogue and now wants to show it to his friends. 4. If I am late I'll call you from a telephone booth. 5. I guess I'll never be able to explain what has happened between us. 6. I am very tired. I'd like to sleep in the hammock in the garden. 7. He stayed at home caring for his sick wife. 8. He left the faucets running and the bath overflowed. 9. Have you ever seen a tomahawk used by North American Indians in war and hunting? 10. We went to the museum by subway.

Assignment 4. Characterize the Following Dictionaries:

1. The English-Russian Dictionary ed. by V.K. Müller.
2. A Dictionary of Slang and Unconventional English by E. Partridge.
3. A Dictionary of Modern English Usage by N.W. Fowler.
4. English Pronouncing Dictionary by D. Jones.
5. Thesaurus of English Words and Phrases by R.M. Roget.
6. An Anglo-Saxon Dictionary by J. Bosworth.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.
8. Oxford Dictionary of English Etymology by Ch.T. Onions.
9. The Second Barnhart Dictionary of New English. — N.Y. 1980.

10. The Oxford English Dictionary (OLD). A corrected reissue of the New English Dictionary on Historical Principles (NED): In thirteen vols\Ed. by Y.A.H. Murray, H. Brandley, W.A. Craigie, Ch.T. Onions. — Oxford, 1977.

Test yourself

- 1.** Lexicology is a branch of linguistics which studies
- a) the means of expressing grammatical relations between words and the patterns after which words are combined into word-groups and sentences
 - b) the sound form of the word
 - c) lexical units and the vocabulary of a language
 - d) the study of the nature, functions and structure of stylistic devices
- 2.** What is Special Lexicology?
- a) It is the lexicology of any language
 - b) It is the lexicology of a particular language
 - c) It is the lexicology of the special language
- 3.** Synchronic lexicology deals with
- a) the change and development of vocabulary in the course of time
 - b) vocabulary at a given stage of language development, usually at the present time
- 4.** The word has
- a) phonological and semantic aspects
 - b) phonological and syntactic aspects
 - c) phonological, semantic, syntactic aspects
 - d) grammatical and semantic aspects
- 5.** By external structure of the word we mean
- a) its meaning
 - b) its morphological structure
 - c) its phonological structure
- 6.** Which branch of lexicology studies the meaning of words and other linguistic units?
- a) Onomasiology
 - b) Semasiology
 - c) Lexical Morphology

7. Metaphor is based on

- a) contiguity of referents
- b) similarity of referents in shape, in function, in position, in behaviour, etc

8. The content plane of the word includes

- a) lexical meaning
- b) lexical and grammatical meaning
- c) connotation

9. Lexical meaning is

- a) general, standard
- b) individual, unique
- c) general, unique

10. Two or more words identical in sound-form but different in meaning, distribution and origin are

- a) antonyms
- b) homonyms
- c) paronyms

11. By their graphic and sound-form homonyms may be

- a) full and partial homonyms
- b) grammatical, lexical and lexico-grammatical homonyms
- c) perfect homonyms, homophones and homographs

12. Homophones are

- a) identical in spelling but different in sound-form
- b) identical in sound-form but different in spelling

13. When two or more homonyms originate from different meanings of the same word this type of formation is called

- a) compounding
- b) split of polysemy
- c) word-building
- d) borrowing

14. Different meanings of a polysemantic word can develop

- a) into homonymous words
- b) in the case of divergent meaning development
- c) in the case of convergent sound development

15. The word *babysit* is formed by

- a) back-formation
- b) abbreviation
- c) blending

16. The analysis of the word 'spinster' = **noun, count noun, human, adult, female, who has never married** is

- a) contrastive
- b) Immediate Constituents analysis
- c) componential
- d) transformational

17. The word **fridge** is

- a) a clipping
- b) an abbreviation

18. Transference based on contiguity is

- a) metonymy
- b) metaphor

19. The structural pattern of the word "kind-hearted" is

- a) adj+ (N+ed)
- b) (V+N)+ed
- c) (adj+N)+ed

20. Narrowing of meaning is

- a) generalization
- b) specialization

21. Degradation of meaning is

- a) elevation
- b) degeneration

22. The word **mother** is

- a) of Indo-European origin
- b) of Germanic origin
- c) of Russian origin

23. Indo-European elements are

- a) native
- b) borrowed
- c) foreign

24. The word **skirt** is

- a) of German origin
- b) a Scandinavian borrowing

25. International words are

- a) borrowed by several languages
- b) borrowed by one language
- c) native

26. The words **shirt** and **skirt** are

- a) translation-loans
- b) etymological doublets
- c) native

27. Words coined only for this particular occasion are

- a) neologisms
- b) nonce-words
- c) new

28. The native noun-forming suffixes **–dom** and **–ship** are

- a) non-productive
- b) productive
- c) semi-productive

29. The word **chit-chat** is

- a) an etymological doublet
- b) an example of reduplication
- c) an example of ellipsis

30. Stylistically marked words are divided into

- a) literary and colloquial vocabulary
- b) literary and colloquial vocabulary and neutral words



Interactive activities

Activity 1. *Time to really dig into your practical dictionary skills. For this hint, you will need a dictionary (on-line one). Use it to search for the answers to the questions below. You are to team up with a partner. Discuss your answers. What kind of dictionaries did you use? Continue this exercise with five more tasks of the same type.*

1. What is a **capybara**?
2. How is the word **cuisine** pronounced? (Write the pronunciation)
3. Which meaning of **legend** would relate to maps? (Write the number and meaning)
4. What is the origin of the word **pet**?
5. What does the title **Ph.D.** stand for?
6. What does the Latin phrase *caveat emptor* mean?
7. Where is **Easter Island**?
8. Where would you be able to see a **quoin**?
9. What does an **insomniac** have trouble doing?
10. What is a synonym for **procure**?
11. What would an Irishman do with an **ulster**?
12. Does the first syllable of **cayenne** rhyme with *sky* or *ray*?
13. A **jota** is a Spanish dance. How is it pronounced?
14. What shape is a **tondo**?
15. On what syllable is the accent in the word **salubrious**?
16. From what language do we get the word **tovarish**?
17. What is the first sound in the word **phlox**?
18. Would it be a good idea to **mollify** a crying baby?

Activity 2. Case study.

Stages:

1. Preparation. Read the following article. Use the information in it for case study and make a short outline of the problem discussed in it.

2. Make flash cards or mind maps (A mind map is a diagram in which ideas, concepts, and images are linked together around a central concept, keyword, or idea. The sub-concepts may be organised into sub-groups or branches with more important concepts closer to the central core) for new words you have learned from this article.

3. On the Internet find 10 more words which can go with this article

New words – and what they say about us

Kate Torgovnick May

Maybe two years ago, my sister and I came up with what we thought was a genius term for a photo that someone snapped of themselves on their cameraphone: an “extended arm shot”. Someone else, however, came up with a term that rolled far more easily off the tongue: the “selfie”. The rest is history.

Who hasn't, at some point in time, either made up a word or repeated one they heard dreamed up by someone else? In her TED Talk, Anne Curzan – an English language historian – takes a look at new words like “hangry” and “adorkable,” and shows how colloquial terms like these get sealed in dictionaries. And while some lament these types of words as the death of a language, Curzan says they reveal that a language is living, breathing, and growing.

As a member of the usage panel for the American Heritage Dictionary, she certainly knows what she's talking about. And because of this role, she also attends the annual meeting of the American Dialect Society, which since 1990 has voted on a “Word of the Year”.

Below, take a look at the nominated words from just the past four years. They really do tell a historical story, revealing the rapid pace at which technology is changing, shifting attitudes in the political arena, even emerging values. They show new philosophies and ways of thinking about business, the economy, identity and what it means to live a good life. Some of the words already feel dated; others seem so standard that it's hard to believe they ever felt new.

2013 Word of the Year: because (“used to introduce a noun, adjective, or other part of speech e.g. ‘because reasons,’ ‘because awesome’”). **Other nominees:** slash (“as a coordinating conjunction”), twerk, Obamacare, selfie (see, I could have been a contender!)

2012 Word of the Year: hashtag. **Other nominees:** marriage equality, YOLO, 47 percent (“the portion of the population that does not pay federal income tax 31”), fiscal cliff, Gangnam style.

2011 Word of the Year: occupy (“verb, noun, and combining form referring to the Occupy protest movement”). **Other nominees:** FOMO (“Fear of Missing Out”), the 99%, humblebrag, job creator.

2010 Word of the Year: app. **Other nominees:** nom (“onomatopoetic form connoting eating”), junk (“*junk status*” like Greece's credit rating), Wikileaks, trend (“to exhibit a burst of online buzz”)

Our colloquialisms evolve at a rapid clip, telling the story of our unique moment in time and place in culture. And here's a startling idea: 100 years from now – if ‘selfie’ sticks, it might just sound formal to a new generation of listeners. Who will have their own new words.

Activity 3. Have a look at the following passage, which is written in Old English and dates back to the late tenth century AD. If you came across this passage with no introduction, do you think you'd recognise it as English? Can you understand any of it? While reading it through, make a note of any words that you recognise:

eac swylce seo næddre wæs geapre þonne ealle þa oðre nytenu þe God geworhte ofer eorþan. and seo næddre cwæþ to þam wife. hwi forbead God eow þæt ge ne æton of ælcon treowe binnan paradisum.

Now let's look at another passage from approximately four hundred years later. This is in what's known as Middle English, and was written around the late fourteenth century. How much of this passage can you read?

But the serpent was feller than alle lyuyngbeestis of erthe which the Lord God hadde maad. Which serpent seide to the womman Why comaundide God to ou that e schulden not ete of ech tre of paradis.

As you might have noticed, both these passages are translations of the same section of the Bible, namely Genesis chapter 3, verse 1. The Middle English version is much closer to modern-day English, and you were probably able to read a great deal more of it than of the Old English version. However, there are still a few features which differ from the language we now use. For example, the character (known as 'yogh') is used in place of a y. Also, the spelling of many words is rather different from how it is today. For instance, in the first line the word 'living' is spelt *lyuyngbe* (y is used instead of i, and u instead of v), and the word 'beasts' is spelt *beestis*. Some of the vocabulary is also no longer regularly used in contemporary English. The word 'feller' in the first line, for example, means 'crueller' or 'more ruthless'. It was still to be found in Shakespeare's time – for example, in the phrase 'this fell sergeant, Death, is swift in his arrest' in *Hamlet* (5.2.341) – but is not in common usage today (except in rather specialised contexts). All in all, though, you'd probably identify this as being English.

Finally, let's look at two more translations of the same passage. The first is in Early Modern English and dates from the seventeenth century. This is, in fact, a passage from one of the most renowned translations of the Bible: the King James or Authorised Version of 1611. The second is in Modern English, and was translated in 1961.

Now the serpent was more subtile than any beast of the field, which the Lord God had made, and he said vnto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of euery tree of the garden?

The serpent was more crafty than any wild creature that the LORD God had made. He said to the woman, 'Is it true that God has forbidden you to eat from any tree in the garden?'

(texts adapted from Freeborn, 1992, p. 407)

Manuscript of Sumer is icumen in



Info for your information

Watch this video and study the articles. Copy all the examples of real functioning of studied patterns in real communication, discuss the points which interested you most with your partner.

1. <https://youtu.be/ztGYZII3QYk> – британское и американское про-изношение
2. http://www.ted.com/talks/erin_mckean_go_ahead_make_up_new_words – способы словообразования в современном английском языке
3. http://www.ted.com/talks/erin_mckean_redefines_the_dictionary/transcript?language=en – проблемы современной лексикографии
4. <http://blog.oxforddictionaries.com/2012/11/popular-idioms-explained/> – статья о происхождении некоторых идиом
5. https://youtu.be/FA37iv3Z_3g – The Vikings: Myth vs. Fact
6. <https://youtu.be/XRVVCbXmYJo> – How to Speak Cockney
7. <https://youtu.be/PhlFE2C5Q0g> – Your Guide to the Latest British Slang
8. <http://theoryandpractice.ru/posts/7574-neologism> – статья об английских неологизмах

Часть 2. ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

Тема 2.1. Типология специальной лексики. Термин

Учебные вопросы

1. Терминоведение как наука.
2. Основные направления терминологической работы и их содержание.
3. Сущность и природа термина.
4. Термин и его признаки.
5. Требования, предъявляемые к термину.
6. Номенклатурные обозначения.
7. Типы специальных лексем.
8. Терминосистема и терминология.
9. Основные характеристики терминологий.

Изучив данную тему, студент должен иметь представление:

- о терминоведении как науке;
- месте терминоведения в системе современных наук;
- основных разделах терминоведения;

знать:

- типы специальных лексем и их отличительные черты;
- основные признаки терминов;
- требования, предъявляемые к терминам;
уметь дифференцировать различные типы специальной лексики.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
 - 1) материалы лекции;
 - 2) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. — М. : Академия, 2008. — С. 9–14, 54–77;
 - акцентировать внимание на понятиях *типы специальных лексем, термины, терминология, терминосистемы;*

• ответить на контрольные вопросы и выполнить задания:

1. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести будущим переводчикам изучение терминоведения?
2. Каковы предпосылки возникновения терминоведения как науки? Что представляет собой «терминологический взрыв» и чем он обусловлен?
3. В чем терминологическая разница между понятиями *терминология*, *терминоведение* и *terminology*?
4. По каким признакам можно идентифицировать в тексте общую и специальную лексику?
5. Чем общая и специальная лексика похожи и чем отличаются?
6. Охарактеризуйте основные разделы терминоведения;
 - выполнить практические задания (**задания 1–3, с. 78–81**).

Краткое изложение теоретических основ темы

Терминоведение на настоящем этапе своего развития представляет собой молодую (сформировавшуюся в **последней четверти XX века** на основе лексикологии) науку, которая приобрела большое практическое значение в связи с тем, что в настоящее время специальная лексика не только составляет большую часть лексического состава разных языков, но и является одной из наиболее динамичных его частей.

Терминовѣдение (*терминология* – устар.) – наука, изучающая специальную лексику с точки зрения её типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания.

Некоторые факты о предпосылках активизации работы в терминоведении:

- 90 % новых слов, появляющихся в современных языках, – это специальная лексика;
- число терминов в отдельных науках (например, химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка;
- в среднем каждые 25 лет количество наук удваивается;
- возникает угроза «терминологического потолка».

Известные представители современного российского терминоведения – О.С. Ахманова, С.В. Гринев-Гриневич, В.А. Татаринов.

Направления терминоведения:

- теоретическое :: прикладное,
- общее :: частное,
- типологическое :: сопоставительное,
- семасиологическое :: ономасиологическое,
- функциональное,
- историческое,
- когнитивное / гносеологическое,
- терминография,
- терминоведческая теория текста,
- история терминоведения.

Терминоведение vs. terminology science

Терминология в русской традиции

1. Терминология (terminology) — совокупность терминов, используемых в определенной области знания.
2. Терминология — часть специальной лексики, к которой относят слова и словосочетания, называющие предметы и понятия различных сфер профессиональной деятельности человека и не являющиеся общеупотребительными.



What does terminology study?

1. The set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms.
2. A theory, i.e. the set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for coherent activity under 1.
3. A vocabulary of a special subject field.

Term vs. Термин

Терм

Terms are words and compound words or multi-word expressions that in specific contexts are given specific meanings — these may deviate from the meanings the same words have in other contexts and in everyday language.



Термин

Термин — номинативное слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности.

Типология специальной лексики

■ **Предтермины** — это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину.

■ **Профессионализмы** — слова и выражения, свойственные речи людей различных профессий и обслуживающие различные сферы профессиональной деятельности, но не ставшие общеупотребительными, например: *мать* (от «материнская плата»), *винт* (от «винчестер»).

■ **Номены** — наименования конкретной массовой продукции народного хозяйства, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз, а также наименования единичных понятий (*операционные системы Windows Server 2008 R2, Android*).

■ **Терминоид** — специальная лексема, используемая для называния недостаточно устоявшихся и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих чётких границ, а значит, и дефиниций.

■ **Прототермины** — специальные лексемы, появившиеся и применявшиеся до появления наук (самые ранние — возможно, 30–40 тысяч лет назад), поэтому они называют не понятия (которые возникают с появлением науки), а специальные представления.

■ **Квазитермин** — лексическая единица, не удовлетворяющая всем требованиям, предъявляемым к термину, но использующаяся как заменитель термина при его отсутствии.

■ **Термин** — номинативное слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности (*network*).

■ **Терминосистемы** — упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Термин и его признаки:

- смысл термина определяется **контекстом области знания**, к которой принадлежит термин;
- **специфичность употребления** — принадлежность к специальной области знания (*hard disk*);
- **содержательная точность** есть дефиниция (*A rigid non-removable magnetic disk with a large data storage capacity*);
- **относительная независимость от контекста и однозначность** (*motherboard*);
- **номинативный характер** термина (существительное);
- **стилистическая нейтральность**.

Требования к термину

1. Требования к значению:

- а) непротиворечивость семантики;
- б) однозначность;
- в) полноточность;
- г) отсутствие синонимов.

2. Требования к форме:

- а) соответствие нормам языка;
- б) лексическая и формальная краткость;
- в) деривационная способность;
- г) инвариантность;
- д) мотивированность;
- е) систематичность.

3. Прагматические (функциональные) требования:

- а) внедренность: общепринятость + употребительность;
- б) интернациональность;
- в) современность;
- г) благозвучность;
- д) эзотеричность (намеренная недоступность).

Направления терминологической работы:

- инвентаризация терминов
- упорядочение терминологии
- систематизация понятий
- анализ терминологии
- нормализация терминов
- унификация
- оптимизация
- кодификация (в том числе стандартизация и рекомендации)
- гармонизация (для нескольких языков)
- координация отдельных терминологий
- конструирование и проектирование терминосистем для новых областей знания.

Тема 2.2. Основные типы терминов

Учебные вопросы

1. Термины как знаковые единицы.
2. Типология терминов.
3. Классификация терминов по объекту номинации.
4. Лингвистические классификации терминов.
5. Нормативная классификация.
6. Классификация В.М. Лейчика.

Изучив данную тему, студент должен иметь представление:

- о типологии терминов;
- различных классификациях терминов;
знать различные подходы к классификациям терминов;
уметь классифицировать различные термины согласно изученным классификациям.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
 - 1) материалы лекции;
 - 2) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. — М. : Академия, 2008. — С. 56–66;
 - акцентировать внимание на понятиях *типология терминов, классификация терминов*;
 - ответить на контрольные вопросы:

 1. Почему знание типологии и классификации терминов является необходимым для переводчиков научно-технической литературы?
 2. Какой принцип лежит в основе каждой из существующих классификаций?
 3. Какие из рассмотренных классификаций, с вашей точки зрения, являются наиболее полными и почему?
 - выполнить практические задания (**задания 4–5, с. 81–82**).

Краткое изложение теоретических основ темы

Для успешной работы переводчик научно-технической литературы должен освоить применяемые на практике классификации терминов – как для поиска терминов и их эквивалентов в различных источниках, так и для выбора наилучшего способа перевода термина в зависимости от его значения и формальной структуры, новизны и сферы использования.

Существуют различные классификации, в которых термины группируются по разным основаниям: по содержанию, языковой форме, функции, внутриязыковым и внеязыковым признакам. Все эти классификации, очевидно, важны и необходимы. Основные классификации приведены в следующей таблице.

Типология и классификации терминов

Основание деления	Типы и классы терминов
<i>Типология терминов</i>	
Тип обозначаемого понятия	Термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, узкоспециальные термины
<i>Классификация по объекту номинации</i>	
Область знания	Научные термины, технические термины, административно-политические термины, социально-культурные термины
<i>Логическая классификация</i>	
Логическая категория	Термины объектов, термины процессов, термины признаков, термины величин
<i>Социологические классификации</i>	
Авторство	Коллективные термины, индивидуальные термины
Сфера использования	Универсальные термины, уникальные термины, концепциально-авторские термины
<i>Лингвистические классификации</i>	
Формальная структура	Термины-слова, термины-словосочетания, термины-аббревиатуры, термины-символослова и др.
Содержательная структура	Однозначные термины, многозначные термины, термины – свободные словосочетания, термины – устойчивые словосочетания (в том числе фразеологизмы)

Основание деления	Типы и классы терминов
Мотивированность	Полностью мотивированные термины, частично мотивированные термины, немотивированные термины, ложномотивированные термины
Язык-источник	Своеязычные термины, заимствованные термины, интернациональные термины, гибридо термины
Принадлежность к частям речи	Термины-существительные (и субстантивные словосочетания), термины-глаголы, термины-прилагательные, термины-наречия
<i>Статистическая классификация</i>	
Частота встречаемости в тексте	Высокочастотные термины, среднечастотные термины, низкочастотные термины
<i>Нормативная классификация</i>	
Нормативность	Стандартизованные термины, рекомендованные термины, недопустимые термины, нерекондуемые термины, параллельно допустимые термины
<i>Историческая классификация</i>	
Отношение к современности	Термины-неологизмы, термины-историзмы, термины-архаизмы
<i>Новейшая классификация</i>	
	Прототермины, предтермины, квазитермины, терминоиды, псевдо термины
<i>Классификация В.М. Лейчика</i>	
	Основные термины, производные термины, сложные термины, базовые термины, привлеченные термины, общенаучные и общетехнические термины, термины широкой семантики

Практические задания (семинар 7)

Задание 1

А. Внимательно прочитайте тексты. Насколько вам понятно их общее содержание, почему?

1. Сине-зеленые водоросли являются перспективным объектом биотехнологии благодаря их способности к фотосинтезу, азотфиксации, синтезу комплекса биологически активных и рост активирующих веществ, положительно влияющих на плодородие почв и

активность почвенной биоты. Цианобактерии тесно связаны с бактериями, обитающими в их слизи, и способны образовывать новые устойчивые ассоциации, что открывает перспективу для конструирования эффективных микробных консорциумов и препаратов на их основе. Положительные результаты были получены при использовании в агробиотехнологии искусственных альго-ризобиальных ассоциаций для инокуляции семян лядвенца, гороха и клевера. На сегодняшний день доказано усиление эффекта нитрогенизации бобовых растений под влиянием искусственных консорциумов на основе *Nostoc* и различных видов *Rhizobium*. (Реакция сои на инокуляцию альго-ризобиальными композициями / Д.М. Сытник, Н.А. Воробей, Е.В. Пацко // *Biotechnologia Acta*. – 2010. – Выпуск № 6. – Том 3).

2. Methodological nihilism is a substantive meta-methodological theory, according to which no non-vacuous system of methodological rules provides an adequate basis for the evaluation of scientific theories. I will here be concerned with consideration of the conditions under which we can determine whether or not a given scientific methodology does provide an adequate basis for the evaluation of scientific theories. The questions posed by methodological nihilism provide an appropriate context for this exercise since they reveal problems which must be solved if we are to show that there are possible scientific methodologies which do provide an adequate basis for the evaluation of scientific theories.

Б. Из представленных текстов выпишите слова специальной лексики, распределив их по столбцам таблицы.

Имена существительные	Имена прилагательные	Глаголы и глагольные формы	Наречия	Местоимения и имена числительные	Служебные части речи

В. Ответьте (устно) на вопросы:

- Какого типа незнакомые слова было легче понять? Что помогает понять значение незнакомого слова?
- Можно ли будет понять приведенные тексты, если из них убрать: а) слова общей лексики; б) специальные слова?

Задание 2

А. Заполните пропуски в текстах.

I. В настоящее время общая _____ переживает период, который совмещает в себе черты эволюции и кризиса. Определение _____ является едва ли не самой главной задачей, стоящей перед научными исследованиями. Интенсивное развитие _____ в изучении сложных систем и сделанные в процессе этого открытия привели к тому, что ученые различных специальностей почувствовали необходимость в обобщении и _____ потока новых знаний. По мнению многих современных ученых, нам необходимы принципы, ориентиры для жизни, для научных исследований в нестабильном и непредсказуемом мире. Справиться с этой непростой задачей поможет _____ как междисциплинарная область познания существующей реальности.

II. Many of ABB's customers are facing a challenge. Experienced operators are approaching retiring age, and fresh hires drawn from the generation of so-called "_____", i.e. people who have grown up with _____ and smart phones, are setting different usability requirements for industrial products. Whereas today's user interfaces typically emulate the _____ and dials of the precomputer age, today's users increasingly expect a user experience on par with their latest home consumer communication and entertainment devices. At the same time, the _____ must support the learning process for new operators through innovative tutorial and guidance functions, task oriented interaction schemes and safety features that prevent common errors and _____.

Б. Объясните (устно), что в тексте помогло вам сделать правильный терминологический выбор.

Задание 3

А. В предложениях, приведенных ниже, замените термины словами общей лексики.

1. There are other finishes such as varnish and lacquer used in industry. These are made from resin, which is usually dissolved in an oil or spirit, and other substances can be added to assist spreading etc. Pigment can also be added, although a clear finish is often required.

2. Make sure that planning is based on existing policy. Marshal organizational resources – such as time, manpower, information, and funds – specifically for planning.

Recognize that budgeting is both a planning and a control process. The costs of carrying out plans must be dealt with. A budget is one of the tangible expressions of the planning effort.

3. This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications.

Б. Как такая лексическая замена повлияла на смысл и содержание текстов?

Задание 4

Распределите термины по столбцам нижеприведенной таблицы; переведите термины.

Энтеросгель, конвектомат, нафтоланцог 2ПРН-44, профессиональное выгорание, головка соединительная типа А 12.3521010, обойма, пентен, приседание, серотип, телос, трансфузиология, тяга 14.3514160, черипикнуть, шевроле лачетти, шлиц; affluenza, alpha boomer, bully offer, burn rate, capology, car-panning, crowdfunding, toasted skin syndrome, tradigital, triple delivery, viewer, yottabyte, nanofacture.

Научные термины	Технические термины	Термины административно-политической сферы	Термины социально-культурной сферы	Профессиональное просторечие

Задание 5

А. Найдите любую научную литературу на любом языке и выпишите термины с переводом с любых двух страниц вашего источника (т. е. составьте так называемый терминологический словарь). На занятие принесите копию двух страниц вашего источника (можно оригинал книги или статьи) и ваш терминологический словарь в алфавитном порядке.

Б. Вспомните основные классификации терминов. Подберите из своего текста 1–3 примера к предложенной классификации (при наличии). Заполните таблицу в тетради.

Лингвистические классификации		
<i>Основание деления</i>	<i>Типы и классы терминов</i>	<i>Примеры</i>
Формальная структура	<ul style="list-style-type: none"> • Термины-слова • термины-словосочетания • термины-аббревиатуры • термины-символослова 	
Содержательная структура	<ul style="list-style-type: none"> • Однозначные термины • многозначные термины • термины – свободные словосочетания • термины – устойчивые словосочетания (в том числе фразеологизмы) 	
Мотивированность	<ul style="list-style-type: none"> • Полностью мотивированные термины • частично мотивированные термины • немотивированные термины • ложномотивированные термины 	

Темы 2.3, 2.4. Семасиологическое терминоведение

Учебные вопросы

1. Соответствие понятий и значений терминов.
2. Полисемия и омонимия терминов.
3. Синонимия терминов.

Изучив данную тему, студент должен иметь представление:

- о соотношении лексического и понятийного значения терминов;
 - месте терминоведения в системе современных наук;
 - основных разделах терминоведения;
- знать:*
- типы специальных лексем и их отличительные черты;
 - основные признаки терминов;
 - требования, предъявляемые к терминам;
- уметь дифференцировать различные типы специальной лексики.*

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:

- 1) материалы лекции;
- 2) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. — М. : Академия, 2008. — С. 90–122;

- акцентировать внимание на понятиях *правильноориентирующие термины, ложноориентирующие термины, синонимия терминов (дублетность, вариантность, квазисинонимия, эквивалентность), паронимия, омонимия и полисемия терминов*;

- ответить на контрольные вопросы:

1. Почему изучение положений семасиологического терминоведения особенно важно для будущих переводчиков научно-технических текстов?
2. Чем отличаются омонимия и полисемия терминов?
3. К чему может привести многозначность термина при переводе?
4. В чем причина возникновения синонимии терминов?
5. В чем проблема эквивалентности терминов?

- выполнить практические задания (**задания 1–4, с. 86–88**).

Краткое изложение теоретических основ темы

Объект терминоведения – словесное обозначение понятий, изучение средств наименования в специальных областях. По мнению многих лингвистов, вся совокупность лексики национального языка может быть разделена на общую лексику и лексику LSP (Language for Specific Purposes). Общая лексика занимает центральное положение, специальная – периферийное. Она делится на секторы в зависимости от характера предметного знания.



Объем специальной лексики во много раз превосходит объем общей лексики. Если представить себе словарный состав национального языка **в виде сферы**, общая лексика образует ее ядро,

а отдельные подязыки – периферию. При этом чем старше отрасль знания или производства, тем ближе соответствующий подязык к ядру, сформированному словами общей лексики.

В связи с особой значимостью специальной лексики в той профессиональной сфере, в которой обычно работает переводчик научно-технических текстов, возникает особая необходимость в исследовании проблем, связанных со значением специальных лексем. Данной сферой и занимается **семасиологическое терминоведение**.

Семасиологическое терминоведение занимается исследованием проблем, связанных со значением (семантикой) специальных лексем, изменением значений и всевозможными семантическими явлениями – полисемией, омонимией, синонимией, антонимией, гипонимией и т. д.



Варианты соотношения ПЗ и ЛЗ

1. **ЛЗ = ПЗ** – правильноориентирующие термины (водосток, designer, detached house).
2. **ЛЗ = 0** – немотивированные и семантически нейтральные (доло-то, barn, lord, daisy).
3. **ЛЗ ≠ ПЗ** – несоответствие ЛЗ и ПЗ (*железобетон* → *сталебетон*; *шов, но* – *деформационный шов, осадочный шов, сейсмический шов*) – ложноориентирующие термины.
4. **ЛЗ ≤/≥ ПЗ** (*дошкольные детские учреждения, прейскурант цен, памятные сувениры*) – **неполные или тавтологичные термины**.

Полисемия и омонимия терминов

Полисемия – название одной лексической формой нескольких понятий, в особенности принадлежащих к одной предметной области (*гип: 1) пушка; 2) пулемет; 3) ружье; 4) пистолет*).

Омонимия – свойство двух или более знаков, заключающееся в том, что они имеют одну и ту же материальную форму, но независимые значения.

Омонимами называются одинаково звучащие слова, имеющие разные значения.

Источники омонимии:

- 1) размежевание (дивергенция) значений (*слово*);
- 2) конвергенция значений (*брак*);
- 3) заимствования (*балка*);
- 4) следствие метафоры и метонимии (*свинка, бюро*).

Синонимия терминов – использование нескольких специальных лексических единиц для именованя одного понятия (**Абзац** – красная строка; синоним – отступ).

Источники синонимии:

- метадialeкты различных научных школ и идиолекты отдельных исследователей (*модуляция – функциональная замена*);
- варьирование формы (*тоннель – туннель*);
- использование в номинации различных аспектов одного объекта (*ливневая канализация – водосток*);
- заимствование термина с последующим появлением семантического дублета на родном языке (*форсунка – распылитель*);
- одновременное заимствование двух равнозначных терминов (*транспортёр – конвейер*);
- существование официального и разговорного терминов (*негашенная известь – известь-кипелка*);
- современного и устаревшего терминов (*летчик – авиатор, летун*);
- полного и краткого вариантов (*огнеупорные материалы – огнеупоры*) и т. д.

Проблема эквивалентности значения терминов



Появление равнозначных терминов

Равнозначные термины – это термины с одинаковым или подобным значением, используемые для называния одного понятия.

Равнозначные термины

1. *Термины-синонимы* (синонимичные термины) – термины одного языка с тождественным или подобным значением (равнозначные термины одного языка).

2. *Эквиваленты* – разноязычные термины с тождественным или подобным значением (разноязычные равнозначные термины).
3. *Абсолютные синонимы* – синонимы с тождественным значением.
4. *Условные синонимы* – синонимы с подобным значением, используемые в определенных условиях в качестве абсолютных синонимов.

Абсолютные синонимы

1. *Варианты* – (*метрополитен* – *метро*, *laboratory* – *lab*, *цехи* – *цеха*, *thesauri* – *thesauruses*; *distilling* – *distillation*, *cooking* – *cookery*, *корзина для мусора* – *мусорная корзина*, *nuclear reactor* – *reactor*, *мотоцикл-велосипед* – *moned*, *motor hotel* – *motel*).
2. *Дублеты* – абсолютные синонимы с различной формой (*летчик* – *лётун*, *lift* – *elevator*, *living room* – *parlour*).

Условные синонимы

1. *Квазисинонимы* (*убежище* – *укрытие*, *hide* – *skin*, *information science* – *library science*).
2. *Текстуальные синонимы* (*керамическая плитка для мозаичных полов* – *плитка*).
3. *Разнопонятийные синонимы* (*старославянский язык* – *древнеболгарский язык* – *древнецерковнославянский язык*, *low carbon steels* – *mild steels*).

Практические задания (семинар 8)

Задание 1. Выпишите из текстов термины. Выделите их понятийное значение (ПЗ).

Образец: A database is an organized collection of data.

Несинусоидальность – искажение синусоидальной формы кривой напряжения.

1. Translation memories (TMs) are programs that create databases of source-text and target-text segments in such a way that the paired segments can be re-used. These tools are invaluable aids for the translation of any text that has a high degree of repeated terms and phrases, as is the case with user manuals, computer products and versions of the same document (website updates). In some sectors, the use of translation memories tools has speeded up the translation process and cheapened costs, and this has led to greater demands for translation services.

2. Assembly process can be defined as sum of operations of joining components into units to finished products in a technically and economically purposeful sequence corresponding to predetermined technical conditions. Since the assembly process consists of assembly operations from simple components to nodes, subassemblies and finished products in a certain quantity, quality, at defined time has to be realized in a specific technically and economically efficient sequence.

3. При несинусоидальности линейных напряжений в установившихся режимах работы синхронных двигателей во временных зависимостях токов статорных обмоток присутствуют высшие гармонические составляющие. В результате электромагнитный момент содержит постоянные и пульсирующие составляющие.

Задание 2. Определите характер мотивировки приведенных ниже терминов, заполните таблицу в тетради. Объясните свою точку зрения (устно).

Энтеросгель, конвектомат, нафтоланцюг 2ПРН-44, профессиональное выгорание, стакан (амортизатора), обойма, пентен, приседание, контейнер, серотип, телос, трансфузиология, тяга 14.3514160, черипикнуть, шевроле лачетти, шлиц; affluenza, alpha boomer, solarcooker, burn rate, capology, car-panning, crowdfunding, toasted skin syndrome, tradigital, triple delivery, viewser, yottabyte, nanofacture.

Правильноориентирующие термины	Немотивированные и семантически нейтральные	Ложноориентирующие термины
--------------------------------	---	----------------------------

Задание 3. Приведите омонимы для следующих терминов.

Образец: томограф

1. Пример в физике: прибор для досмотра багажа.
2. Пример в медицине: прибор для послойного исследования органов человеческого тела с помощью средств лучевой диагностики.

Магнетик, диссоциация, дистилляция, домены, испарение, когезия, конденсация, кристаллизация, люминесценция, моль, нейтрино, плазма, релаксация, сплавы, термы, трансляция, электрон, bow, fluke, fuse.

Задание 4. Определите тип равнозначных терминов согласно классификации С.В. Гринева-Гриневича и источники синонимии:

- climbing helmet – helmet – brain bucket
- Death wobbles – Elvis syndrome – Elvis leg – sewing machine – disco leg
- deterioration – failure – crisis – collapse – recession – paralysis
- D-shaped karabiner – pear-shaped karabiner – pearabiner
- high altitude climber – big hill man
- investors – stockholders – shareholders
- pure vowel – monophthong
- vocal cord – голосовые связки
- гидрокарбонат натрия – пищевая сода
- карбонат кальция – мел – известняк
- оксид углерода – угарный газ
- хлорид натрия – поваренная соль.

Темы 2.5, 2.6. Ономаσιологическое терминоведение

Учебные вопросы

1. Общие сведения. Семантическое терминообразование.
2. Морфологическое терминообразование и его виды.
3. Синтаксическое терминообразование.
4. Морфолого-синтаксическое терминообразование.
5. Терминологическое заимствование.

Изучив данную тему, студент должен иметь представление:

- о семантических способах терминообразования;
 - морфологическом терминообразовании;
 - синтаксическом терминообразовании;
 - морфолого-синтаксическом терминообразовании;
 - терминологическом заимствовании;
- знать* основные способы терминообразования;
уметь анализировать морфологический состав терминов.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:

- 1) материалы лекции;
- 2) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. — М. : Академия, 2008. — С. 9–14, 122–175;

- акцентировать внимание на понятиях *ономасиологическое терминоведение, семантическое терминообразование, морфологическое терминообразование и его виды, синтаксическое терминообразование, морфолого-синтаксическое терминообразование, терминологическое заимствование*;

- ответить на контрольные вопросы:

1. Какая словообразовательная модель является наиболее продуктивной?
2. Что влияет на степень ассимиляции заимствованного термина?
3. Какие существуют требования к ассимилированным терминам?
 - выполнить практическое задание (**задание 1, с. 92**).

Краткое изложение теоретических основ темы

Ономасиологическое терминоведение занимается исследованием процессов наименования специальных понятий, форм существующих специальных лексем и способов их оптимизации.

Термины делятся на слова и словосочетания.

I. Однословные термины имеют три основных структурных типа:

1. **Простые** термины — однословные термины, основа которых совпадает с корнем: *clay, water, asbestos, ground, hill, wall, brick, cafe*.

2. **Аффиксальные** — однословные термины, основа которых содержит корень и аффиксы: *roofing, welder, surveying, discomfort, loader*.

3. **Сложные** — однословные термины, имеющие в своем составе не менее двух корневых морфем: *железобетон, лесопромышленность, первоисточник, долголетие, кирпич-сырец, highway, blackout, cloakroom, warehouse*.

II. Словосочетания

Основные словообразовательные модели терминов

I. Семантическое терминообразование

1. Терминологизация: *stone, sand, steel, lead, silver, gold, ox, cow, swine, beech, oak, etc.*
2. Расширение: *bitumens* (от особого вида палестинской смолы).
3. Сужение: *'lime'* ('известь').
4. Метафоризация: *leg* (стержневой опорный конструктивный элемент).
5. Метонимический перенос: *market*.
6. Заимствования из других терминологий: *landscape* ('ландшафт').

II. Морфологическое терминообразование

1. Конверсия: *switch, dump, takeoff, fallout, etc.*
2. Фонетико-морфологическое терминообразование: *salt – silt, tweed – tweel*.
3. Суффиксация: *plastering, ceiling, boiler, chromite*.
4. Префиксация: *polyethylene, subcontractor*.
5. Способ усечения основ: *fence из defence, lab – laboratory, cinema, metro*.

III. Синтаксическое терминообразование

Виды составных терминов

I. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание

1. Модель NN: *clock tower, clay brick, language unit*.
2. Модель AN: *blind arcade, temporary building, peripheral device*.
3. Модель VingN: *bearing wall, bowling alley, building board*.
4. Модель VedN: *arched bridge*.
5. Модель N'sN – *bosun's chair, glazier's diamond*.
6. Модель N of N, например *clerk of works*.
7. Модель N for N, например *school for the blind*.

II. Трехкомпонентные английские термины

- 1) NNN – *amusement park building*
- 2) ANN – *architectural design studio*
- 3) VedNN *butressed foundation wall*
- 4) NVingN – *air conditioning system*
- 5) NVedN – *bush hammered stone*
- 6) NAN *service main pipes*
- 7) VingNN – *hanging roof gutter, etc*

III. Четырехкомпонентные английские термины-словосочетания (45 моделей)

- 1) *NNNN* (*bottom drapery track rail*)
- 2) *ANNN* (*blind corner base cabinet*)
- 3) *VedNNN* (*bonded rubber carpet backing*)
- 4) *NVedNN* (*air operated door closer*)
- 5) *NVedVingN* (*asphalt impregnated building paper*)

IV. Морфолого-синтаксическое терминообразование

1. **Эллипсис:** *church cathedral – cathedral*
2. **Словосложение:** *classroom, padlock, aircraft-carrier, bed-sitting-room*
3. **Аббревиация и акронимия:** *permanent frost – permafrost, helicopter port – heliport, laser*

V. Терминологическое заимствование

Внешние признаки иноязычных заимствований:

- 1) **Фонетические:** *volcano, jungle*, zinc, psychology, waltz
- 2) **Графические:** *chateau, café*
- 3) **Морфологические:** *datum – data*
- 4) **Словообразовательные:** *chef-d-oeuvre*
- 5) **Синтаксические**
- 6) **Семантические**

Классификация по характеру заимствуемого материала:

- 1) **материальное** заимствование: *dis* (фр.) + *trust* (сканд.), *bolshev* (рус.) + *ism* (лат.)
- 2) **калькирование** *небоскреб – skyscraper, chain-smoker – Kettenraucher* (нем.), *self-criticism – самокритика* (рус.)
- 3) **смешанное** заимствование *dis* (лат.) + *belief* (фр.), **монтаж + ник**, *decembr + ist*

Типы ассимиляции:

1. **Фонетическая ассимиляция:** *cafe, ballet*; *meeting – митинг*; *ps* на *s* (psychology)
2. **Графическая ассимиляция:** *wok, suchi*
3. **Грамматическая ассимиляция:** *гламурный – гламурно, креативный – креативно*
4. **Неассимилированные:** *chef, ennui, chateau, phenomenon, grafitto, pastorale, beau*
5. **Частично ассимилированные:** *факсимиле, радио, публицити*
6. **Ассимилированные:** *pre-sputnik era*

Классификация по степени ассимиляции:

1. Варваризмы: *in vitro, de visu, homo sapiens, modus vivendi, casus belli, corpus delicti*
2. Экзотизмы: *бундестаг, сейм, саванна, прерии, джунгли*
3. Собственно заимствования: *Schwarzkopf – Черная Голова – Шварц-копф*

Практическое задание (семинар 9)

Задание 1. Напишите реферат по одной из предложенных тем. Представьте его одноклассникам. Темы, требования, стратегия подготовки и защиты реферата представлены в прил. 2–5.

Тема 2.7. Терминография

Учебные вопросы

1. Предмет и место терминографии в терминоведении.
2. Композиционные элементы словаря.
3. Принципы сравнительной оценки словарей.
4. Проектирование терминологических словарей и алгоритмизация их создания.
5. Принципы и методы разработки терминологических банков данных.

Изучив данную тему, студент должен
иметь представление об основных принципах терминографии;
знать основные типы терминологических словарей;
уметь работать с терминологическими словарями разного типа.

Методические рекомендации

При освоении темы необходимо:

- изучить учебный материал, используя следующие источники:
 - 1) материалы лекции;
 - 2) Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – С. 9–14, 218–234;
- акцентировать внимание на понятиях *терминография, терминологические словари*;

- ответить на контрольный вопрос и выполнить задание:

1. Каковы основные принципы составления терминологических словарей?
2. Охарактеризуйте основные терминологические словари.

Краткое изложение теоретических основ темы

Терминография – наука о проектировании, составлении и использовании словарей специальной лексики.

В задачи терминографии входят разработка принципов классификации и типологии терминологических словарей, выработка научно обоснованных принципов отбора специальной лексики, а также установление единых принципов организации и подачи (толкования, перевода, описания и т. п.) терминов, номенов и другой специальной лексики в специальных словарях.

Многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки специальных словарей, и решение этих проблем влияет на методы составления словарей. В то же время изучение любой области специальной лексики неизменно связано с терминографией, поскольку результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря.

Существуют различные инвентаризационные терминологические словари и переводные терминологические словари.



Interactive activities

Задание 1. Составьте ментальные карты по темам 2.3, 2.4, 2.5. Ментальные карты делаются на листах формата А4 (прил. 6).

A **mind map** is a diagram in which ideas, concepts, and images are linked together around a central concept, keyword, or idea. The sub-concepts may be organised into sub-groups or branches with more important concepts closer to the central core.

Mind map guidelines:

- Start in the centre of the page with a keyword or phrase. It may also help if you can conceptualise the topic as an image.
- Then use lines to extend out from the centre in a radiating pattern. The lines closest to the core of the mind map can be thicker than those at the periphery.

- Select key words and phrases, and position each word in its own space, separate from others, on one of the extending lines. Each line branches off from the earlier line to form another sub-concept or sub-level of detail. Nevertheless, all extending lines at the periphery link back to the mind map core.
- Use images, symbols, and codes, where relevant, throughout your mind map. These may contribute to your own mind mapping style.
- Demonstrate emphasis and associations with the use of colour and interconnecting lines. Alternatively, use your own techniques for emphasis and showing associations between ideas.

Задание 2. Изучите материал, представленный на ресурсе <http://www.termnet.org>, сделайте анализ сайта, составьте рекомендации переводчикам по работе с данным сайтом. Выпишите основные термины, дайте классификацию терминов, представленных в выбранном вами облаке.



for your information

Study the articles and the resources. Copy all the examples of real functioning of studied patterns in real communication, discuss the points which interested you most with your partner: <http://termcoord.eu/termania/terminology-is-fun/word-fun/>; <http://www.wordspy.com>

Test yourself

1. Направление терминоведения, исследующее закономерности развития и употребления специальной лексики, называется

-
- а) теоретическое
 - б) практическое
 - в) общее
 - г) типологическое

2. Направление терминоведения, вырабатывающее практические принципы и рекомендации по устранению недостатков терминов и терминологий, их описанию, оценке, редактированию,

упорядочению, созданию, переводу и использованию, называется

-
- а) теоретическое
 - б) практическое
 - в) общее
 - г) типологическое

3. Направление терминоведения, исследующее наиболее общие свойства, проблемы и процессы, происходящие в специальной лексике, называется _____

- а) теоретическое
- б) практическое
- в) общее
- г) типологическое

4. Направление терминоведения, занимающееся сравнительным исследованием особенностей отдельных терминологий с целью установления общих свойств терминологий и особенностей отдельных терминологий, называется _____

- а) теоретическое
- б) практическое
- в) общее
- г) типологическое

5. Направление терминоведения, занимающееся сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков, например русского и английского, называется _____

- а) общее
- б) типологическое
- в) сопоставительное
- г) семасиологическое

6. Направление терминоведения, занимающееся исследованием проблем, связанных со значением (семантикой) специальных лексем, изменением значений и всевозможными семантическими явлениями – полисемией, омонимией, синонимией, антонимией, гипонимией и т. д., называется _____

- а) сопоставительное
- б) семасиологическое
- в) ономасиологическое
- г) историческое

7. Направление терминоведения, исследующее структурные формы специальных лексем, процессы наименования специальных понятий и выбора оптимальных форм наименований, называется _____

- а) ономасиологическое
- б) историческое
- в) функциональное
- г) когнитивное

8. Направление терминоведения, занимающееся исследованием современных функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения и подготовки специалистов, а также особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах, называется _____

- а) теоретическое
- б) историческое
- в) функциональное
- г) когнитивное

9. Направление терминоведения, занимающееся исследованием роли терминов в научном познании и мышлении, называется _____

- а) семасиологическое
- б) ономасиологическое
- в) функциональное
- г) когнитивное

10. Наука о составлении словарей специальной лексики называется _____

- а) лексикография
- б) терминография

11. Какое требование НЕ предъявляется к значению термина?

- а) непротиворечивость семантики
- б) однозначность термина
- в) полнзначность
- г) отсутствие синонимов
- д) коннотативность

12. Какое требование НЕ предъявляется к форме термина?

- а) соответствие нормам языка
- б) краткость
- в) деривационная способность
- г) инвариантность
- д) мотивированность
- е) аббревиация

13. Какое требование НЕ предъявляется к прагматическим (функциональным) особенностям термина?

- а) внедренность
- б) интернациональность
- в) современность
- г) благозвучность
- д) политкорректность

14. Специальные лексемы, появившиеся и применявшиеся в донаучный период развития специальных знаний, называются _____

- а) прототермины
- б) терминоиды
- а) предтермины

15. Специальные лексемы, используемые для наименования так называемых натуральных понятий, т. е. недостаточно устоявшихся (формирующихся) и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ, называются _____

- а) прототермины
- б) терминоиды
- в) предтермины

Библиографический список

Основная литература

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для вузов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. — 7-е изд., стер. — М. : Дрофа, 2007. — 287 с. — (Высшее педагогическое образование).
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс] / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 376 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/>
3. Бабич, Г.Н. Lexicology: a current guide = Лексикология английского языка : учеб. пособие [Электронный ресурс] / Г.Н. Бабич. — 5-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2010. — 200 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/>
4. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие [Электронный ресурс] / Е.И. Голованова. — М. : Флинта : Наука, 2011. — 224 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
5. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение : учеб. пособие для вузов / С.В. Гринев-Гриневиц. — М. : Академия, 2008. — 303 с. — (Высш. проф. образование. Филология).
6. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум [Электронный ресурс] / В.В. Катермина. — М. : Флинта : Наука, 2010. — 120 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

Дополнительная литература

7. Буянова, Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность : монография [Электронный ресурс] / Л.Ю. Буянова. — М. : Флинта, 2011. — 389 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
8. Горбунов, Е.Ю. Modern English Lexicology : учеб.-метод. пособие по изучению дисциплины «Лексикология английского языка» / Е.Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2010. — 111 с.
9. Горбунов, Е.Ю. Modern English lexicology practical guide : практикум к семинарским занятиям по изучению дисциплины «Лексикология английского языка» / Е.Ю. Горбунов. — Тольятти : ТГУ, 2010. — 79 с.

10. Лексикология английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р.З. Гинзбург [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. школа, 1979. – 269 с.

Интернет-ресурсы

Онлайн-словари	http://www.macmillandictionary.com/ http://dictionary.cambridge.org/ http://www.businessdictionary.com/ http://oxforddictionaries.com/ http://www.ldoceonline.com/ http://www.websters-online-dictionary.org/ http://www.thefreedictionary.com/ http://www.lexicool.com/ http://www.wordreference.com/
SlangSite.com – dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms	http://www.slangsite.com/slang/A.html
Англо-русский и русско-английский словари идиом, речевых оборотов, пословиц и поговорок, и просто интересных слов	http://www.idiomcenter.com/
Ассоциация лексикографов Lingvo	http://www.lingvoda.ru/
Библиотека русских энциклопедий, англо-русских и русско-английских словарей, толковых словарей английского и испанского языка	http://www.diclib.com/
Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык	http://www.glossary.ru/index.htm

Glossary of linguistic terms in lexicology and terminology

A

Abbreviation (syn. **clipping**, **shortening**) – a shortened form of a word or phrase, e.g., *prof* – *professor*, *pike* – *turnpike*, etc.

Abbreviation, graphical – a sign representing a word or word-group of high frequency of occurrence, e.g., *Mr* – Mister, *Mrs* – Mistress, *i.e.* (Latin “id est”) – *that is*, cf (Latin “cofferre”) – *compare*.

Abbreviation, lexical (syn. **acronym**) – a word formed from the first (or first few) letters of several words which constitute a compound word or word-group, e.g., *UNESCO* – United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, *BBC* – the British Broadcasting Corporation, *BA* – Bachelor of Arts, etc.

Acronym (see **lexical abbreviation**) – a word formed from the initial letters of a fixed phrase or title, e.g., *TV* – television, *VIP* – very important person, *hi-fi* – high fidelity, etc.

Affix (affixational morpheme) – a derivational morpheme which is always bound to a stem or to a combination containing a stem, e.g., *unmistakable*, *unpardonable*, *irregularity*. Affixes are subdivided into prefixes, suffixes and infixes according to their position (see **prefix**, **suffix**, **infix**), e.g., *un-*, *dis-*, *re-*, *-ful*, *-less*, *-able*, etc.

Affixation – is the formation of new words by adding derivative affixes to derivational bases or stems, e.g., *kind* + *ness*, *grate* + *ful*, *un* + *happy*, *im* + *moral*, etc.

Allomorphs – positional variants of a morpheme characterized by complementary distribution (they are used in mutually exclusive environment and stand in alternation with each other), e.g., allomorphs of the prefix *in-* are: *il-* (*illegal*), *ir-* (*irregular*), *im-* (*impossible*), etc.

Americanism – a word or a set expression peculiar to the English language as spoken in the USA, e.g., *cookie* – biscuit (Br.E.), *fall* – autumn (Br.E.), *truck* – lorry (Br.E.), *movies* – pictures (Br.E.), *sidewalk* – pavement (Br.E.), etc.

Antonyms – words of the same parts of speech different in sound-form, opposite in their denotational meaning or meanings and interchangeable in some contexts, e.g., *short* – *long*, *to begin* – *to end*, *regular* – *irregular*, *day* – *night*, *thick* – *thin*, *early* – *late*, etc.

Archaisms – words which have come out of active usage, and have been ousted by their synonyms. They are used as stylistic devices to express solemnity. Many lexical archaisms belong to the poetic style: *woe* (*sorrow*), *betwixt* (*between*), *to chide* (*to scold*), *save* (*except*) etc.

Assimilation (of a loan word) – a partial or total conformation to the phonetical, graphical and morphological standards of the English language and its semantic system.

Asyntactical compounds – compounds whose components are placed in the order that contradicts the rules of English syntax, e.g., *snow-white* (N + A) (in syntax: white snow – A + N), *pale-green* – A + A, etc. (see **syntactic compounds**).

B

Back-formation – derivation of a new word by subtracting a real or supposed affix from an existing word, e.g., to sculpt – *sculptor*, to beg – *beggar*, to burgle – *burglar*, etc.

Barbarisms – unassimilated borrowings or loan words, used by English people in conversation or in writing, printed in italics, or in inverted commas, e.g., such French phrases as *mon cher* – my dear, *t te-a-t te* – face to face, or Italian words, *addio*, *ciao* – good bye.

Blending or telescoping – formation of a word by merging parts of words (not morphemes) into one new word; the result is a blend, fusion, e.g., *smog* (smoke + fog), *transceiver* (transmitter + receiver), *motel* (motor + hotel), *brunch* (breakfast + lunch), etc.

Borrowings (also **loan words**) – words taken over from another language and (partially or totally) modified in phonetic shape, spelling, paradigm or meaning according to the standards of the English language, e.g., *rickshaw* (Chinese), *sherbet* (Arabian), *ballet*, *caf*, *machine*, *cartoon*, *police* (French), etc.

Bound form (stem or morpheme) – a form (morpheme) which must always be combined with another morpheme (i.e. always bound to some other morpheme) and cannot stand in isolation, e.g., *nat-* in *native*, *nature*, *nation*; all affixes are bound forms.

Briticism – a lexical unit peculiar to the British variant of the English language, e.g., *petrol* is a Briticism for gasoline; opposite Americanism.

C

Clipping – formation of a word by cutting off one or several syllables of a word, e.g., *doc* (from *doctor*), *phone* (from *telephone*), etc. (see **abbreviation**, **apocope**, **aphaeresis**, **syncope**).

Cockney – the regional dialect of London marked by some deviations in pronunciation and few in vocabulary and syntax, e.g., *fin* stands for thing, *farver* for farther, *garn* for go on, *toff* for a person of the upper class.

Cognates (cognate words) words descended from a common ancestor, e.g., *brother* (English), *брат* (Russian), *frater* (Latin), *Bruder* (German).

Colloquial (of words, phrases, style) – belonging to, suitable for, or related to ordinary; not formal or literary conversation, e.g., *there you are*, *you see*, *here's to us*, *to have a drink*, etc.

Combinability (occurrence-range, collocability, valency) – the ability of linguistic elements to combine in speech. *in-* (*im-*, *il-*, *ir-*) are characterized by complementary distribution as in *imperfect*, *illegal*, *irregular*.

Composition – see **word-composition**.

Compounding – see **word-composition**.

Compound-derivative or **derivational compound** – a word formed simultaneously by composition and derivation, e.g., *blue-eyed*, *old-timer*, *teenager*, *kind-hearted*, etc.

Compound words or **compounds** – words consisting of at least two stems or root morphemes which occur in the language as free forms, e.g., *tradesman*, *Anglo-Saxon*, *sister-in-law*, *honeymoon*, *passer-by*, etc.

Concept (syn. **notion**) – an idea or thought, especially a generalized idea of a class of objects, the reflection in the mind of real objects and phenomena in their essential features and relations.

Connotation – complementary meaning or complementary semantic and (or) stylistic shade which is added to the word's main meaning and which serves to express all sorts of emotional, expressive, evaluative overtones.

Connotational (meaning) – the emotive charge and the stylistic value of the word.

Conversion (root formation, functional change, zero-derivation) – the formation of a new word solely by changing its paradigm or the method of forming a new word by changing an existing one into another part of speech without any derivational affixes (or other external changes), so that the resulting word is homonymous with the original one, e.g. *water* (*n*) – *to water* (*v*); *dry* (*adj*) – *to dry* (*v*); *must* (*v*) – *a must* (*n*), *go* (*v*) *a go* (*n*).

Convertive prefix – a prefix which transfers words to a different part of speech, e.g. *pre* + *war* (*n*) = *prewar* (*adj*); *de* + *plane* = *deplane* (*v*); *de* + *part* (*n*) = *depart* (*v*).

Contextual synonyms – words (synonyms) similar in meaning only under some specific distributional conditions (in some contexts), e.g. *bear*, *suffer* and *stand* when used in the negative construction *can't bear*, *can't suffer*, *can't stand* become synonyms.

Coordinative (or copulative) compounds – compounds whose components are structurally and semantically independent and constitute two structural and semantic centres, e.g., *actor-manager*, *fifty-fifty*, *secretary-stenographer*, etc.

D

Degradation of meaning (also pejoration or deterioration) – the appearance of a derogatory and scornful emotive charge in the meaning of the word, i.e. a lexeme develops a negative meaning, e.g. *knave* (OE – *boy*), *silly* (OE – *happy*), *boor* (OE – *farmer*).

Demotivation – loss of motivation, when the word loses its ties with another word or words with which it was formerly connected and associated, ceases to be understood as belonging to its original word-family, e.g. *lady*, *breakfast*, *boatswain*, *to kidnap*, etc.

Denominal verb – a verb formed by conversion from a noun or an adjective, e.g., *stone* – *to stone*, *rat* – *to rat*, *empty* – *to empty*, *nest* – *to nest*, *corner* – *to corner*, etc.

Denotation (see referent) – the direct, explicit meaning or reference of a word or term.

Denotational (or denotative) meaning – the component of the lexical meaning which makes communication possible, i.e. the component of meaning signifying or identifying the notion or the object and reflecting some essential features of the notion named; see **referential meaning**.

Derivation – the process of forming new words by affixes, sound and stress interchange, e.g. *work* – *worker*, *kind* – *unkind*, *food* – *feed*, *blood* – *bleed*, *live* – *live*, *present* – *present*, *import* – *import*.

Derivational affix – an affix which serves to form new words, e.g. *-less* in *helpless* or *dis-* in *dislike*, etc.

Derivational suffix – a suffix serving to form new words, e.g. *read-able*, *helpless*, *useful* etc., see **suffix**.

Derivative (syn. derived word) – a word formed through derivation, e.g. *manhood*, *rewrite*, *unlike*, etc.

Derived stem – a stem (usually a polymorphemic one) built by means of derivation; a stem comprising one root-morpheme and one or more derivational affixes, e.g. *courageously*, *singer*, *tigress*, etc.

Deterioration – see **degradation of meaning**.

Deverbal noun – a noun formed from a verb by conversion, e.g. to buy – *a buy*, must – *a must*, to cut – *a cut*, etc.

Diachronic or **historic approach** (in lexicology) – the study of the vocabulary in its historical development, see **synchronic approach**.

Dialect (local) – a variety of the English language peculiar to some district and having no normalized literary form, e.g. *Cockney*, *Northern*, *Midland*, *Eastern* dialects of England, etc., see **variant**.

Dictionary – a book of words in a language usually listed alphabetically with definitions, translations, pronunciations, etymologies and other linguistic information. Kinds of dictionaries: *bilingual*, *encyclopaedic*, *etymological*, *explanatory*, *general*, *ideographic*, *linguistic*, *multilingual*, *phraseological*, *pronouncing*, *special*, *unilingual* etc.

Differential meaning (of a morpheme) – the semantic component that serves to distinguish one word from the others containing identical morphemes, e.g. *cranberry*, *blueberry*, *blackberry*.

Doublet – see **etymological doublet**.

E

Elevation of meaning – see **amelioration**.

Ellipsis – the omission of a word or words considered essential for grammatical completeness but easily understood in the context, e.g. *daily (paper)*, *(cut-price) sale*, *private (soldier)*, etc.

Emotive charge – a part of the connotational component of meaning evoking or directly expressing emotion, e.g. cf. *girl* and *girlie*.

Etymological doublet – either of two words of the same language which were derived by different routes from the same basic word, e.g. *chase* – *catch*, *disc* – *dish*, *shirt* – *skirt*, *scar* – *share*, *one* – *an*, *raid* – *road*, etc.

Etymology – a branch of lexicology dealing with the origin and history of words, especially with the history of form.

Etymological level of analysis is aimed at establishing the etymology (origin) of the word under analysis, i.e. at finding out whether it is a native English word, or a borrowing or a hybrid, e.g. *ballet* is a French borrowing, *threateningly* is a native English word, *nourishing* is a hybrid composed of

morphemes of different origin: *nourish* is a French borrowing, but *-ing* is a native English suffix.

Euphemism – a word or phrase used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one, e.g. *to be no more*, *to pass away* for *to die*; *to tell stories*, *to distort the facts* for *to lie*; *remains* for *corpse*; *paying guest* for *lodger*.

Extension (also **generalization** or **widening**) of meaning – changes of meaning resulting in the application of a word to a wider variety of referents. It includes the change both from concrete to abstract and from specific to general, e.g. *journal* originally meant *daily*; *a thing* originally meant *meeting*, *decision*; *salary* originally meant *salt money*; *pioneer* originally meant *soldier*.

F

Form words, also called **functional words**, **empty words** or **auxiliaries** are lexical units used only in combination with notional words or in reference to them, e.g. auxiliary verbs – *do*, *be*, *have*, prepositions – *in*, *at*, *for*, conjunctions – *while*, *since*, etc.

Free forms – forms which may stand alone without changing their meaning, i.e. forms homonymous with words, e.g. the root-morpheme *teach-* in *teacher*.

Free morphemes coincide with word-forms of independently functioning words, e.g. *first-nighter*.

Functional (or **grammatical**) **affixes** – affixes serving to build different (grammatical) forms of one and the same word, e.g. *-(e)s* in *boys*, *classes*, *-ed* in *worked*, etc.

Fusion – see **blend(ing)**, also **phraseological fusions**.

G

Generalization – see **extension** or **widening of meaning**, e.g. *ready* from OE *rade* that meant *prepared for a ride*, *animal* from Latin *anima* *soul*.

Glossary – a list of special or difficult terms with explanations or translations, often included in the alphabetical order at the end of a book.

Grammatical homonyms – homonyms that differ in grammatical meaning only (i.e. homonymous word-forms of one and the same word), e.g. *cut* (infinitive) – *cut* (past participle); *boys* – *boy's*.

Grammatical meaning – the component of meaning recurrent in identical sets of grammatical forms of different words as, e.g., the meaning

of the plural number in the word-forms of nouns: *books, tables*, etc., grammatical meaning expresses in speech the relationship between words.

Н

Historism – a word which denotes a thing that is outdated nowadays or the causes of the word's disappearance are extra-linguistic. Historisms are very numerous as names for social relations, institutions, objects of material culture of the past, e.g. transport means: *brougham, berlin, fly, gig, phaeton* etc.; vehicles as *prairie schooner* (a canvas-covered wagon used by pioneers crossing the North American prairies) etc.; weapons: *breastplate, crossbow, arrow*, etc.

Homographs – words identical in spelling but different both in their sound-form and meaning.

Homonyms – words identical in sound or spelling (or in both) but different in meaning (in semantic structure), e.g. *sound (adj) – sound (n)*.

Homonyms proper (syn. **absolute, perfect**) – words identical in sound-form and spelling but different in meaning, e.g. *temple* – висок, *temple* – храм; *seal* – печать, *seal* – тюлень, etc.

Homonyms, etymological (syn. **historical homonyms**) – homonyms that are etymologically different words, e.g. *sea* – море, *to see* – видеть, *bear* – медведь, *to bear* – рожать etc.

Homonyms, full – words that are homonymous in all their forms, e.g. *seal* – тюлень, *seal* – печать; *mole* – крот, *mole* – родинка.

Homonyms, grammatical – words that have homonymous forms of the same word, e.g. *he asked* – *he was asked*; *boys' – boys*, etc.

Homonyms, lexical – words that differ in lexical meaning, e.g. *knight* – *night*, *ball* (мяч) – *ball* (бал), etc.

Homonyms, lexico-grammatical – words that differ both in lexical and grammatical meaning, e.g. *swallow* – ласточка, *to swallow* – глотать, *well* – колодец, *well* – хорошо, etc.

Homonyms, partial – words that are homonymous in some of their forms, e.g. *brothers (pl) – brother's (possessive case)*, etc.

Homophones – words identical in sound-form but different both in spelling and in meaning, e.g. *to know* – *no*, *not* – *knot*, *to meet* – *meat*, etc.

Hybrid – a word made up of elements derived from two or more different languages, e.g. *fruitless* (Fr. + native), *readable* (native + Fr.), *unmistakable* (native + native + Fr.), *schoolgirl* (Gk. + native), etc.

I

Ideographic (relative) synonyms – synonyms denoting different shades of meaning or different degrees of intensity (quality), e.g. *large, huge, tremendous; pretty, beautiful, fine; leave, depart, quit, retire; understand, realize, etc.*

Idiom – an accepted phrase, word-group, or expression the meaning of which cannot be deduced from the meanings of its components and the way they are put together, e.g. *to talk through one's hat, to smell a rat, a white elephant, red tape, etc.*

Idiomatic (syn. non-motivated) – lacking motivation from the point of view of one's mother tongue.

Immediate Constituents analysis – cutting of a word into IC's. It is based on a binary principle.

Immediate Constituents (IC's) – the two immediate (maximum) meaningful parts forming a larger linguistic unity, e.g. the IC's of *teacher* are *teach* and *-er, red-haired* – *red* and *hair* and *-ed, etc.*

Infix – an affix placed within the stem (base), e.g. *stand* and *stood*. Infixes are not productive in English.

International words – words borrowed from one language into several others simultaneously or at short intervals one after another, e.g. *biology, student, etc.*

J

Juxtaposition – the way of forming compounds by placing the stems side by side without any linking elements. It is very productive in English, e.g. *airline, postman, blue-bell, waterfall, house-keeper, etc.*

Juxtapositional compound – a compound whose components are joined together without any linking elements, i.e. by placing one component after another in a definite order, e.g. *door-handle, snow-white, etc.*

L

Lexical meaning – the component of meaning proper to the word as a linguistic unit, i.e. recurrent in all the forms of this word and in all the possible distributions of these forms.

Lexical transformation – a paraphrase of a phrase (sentence) in which some word is replaced by its semantic equivalent or definition, e.g. *(he is) an English teacher* – *(he is) a person who teaches English; (the sky was) cloudy* – *(the sky was) covered with clouds, etc., see transformation.*

Lexicography – a branch of applied lexicology concerned with the theory and practice of compiling dictionaries.

Lexicology – a branch of linguistics dealing with the vocabulary of a language and the properties of words, word-equivalents and word-collocations.

Loan-words – see **borrowings**.

M

Meaning – an essential aspect of any linguistic sign (word) reflecting objective reality in our consciousness. The relation between the object or notion named and the name itself

Metaphor – transfer of meaning based on the association of similarity, e.g. *head of a cabbage, nose of a plane*.

Metonymy – transfer of meaning based on contiguity, i.e. by naming a closely related object or idea, e.g. *house may denote the Members of the Parliament; The White House, The Pentagon can mean its staff and policy*.

Morpheme – the smallest linguistic unit possessing meaning (or the minimum meaningful unit of language), e.g. *un-luck-i-ly* has four morphemes, see **root morphemes** and **affixes**.

Morphemic analysis – splitting the word into its constituent morphemes and determining their number and types.

Morphemic level of analysis is aimed at establishing the number and type of the morphemes making up the word, e.g. the adverb *threateningly* is a polymorphemic word consisting of four morphemes of which one is a root morpheme and three derivational morphemes.

Morphological composition – the way of forming compounds by joining together two stems with the help of special linking elements: *-o-*, *-i-*, *-s-*, e.g. *handicraft, gasometer, sportsman*, etc.

Morphological compound – a compound whose components are joined together with a linking element, e.g. *speedometer, handiwork, spokesman*, etc.

Morphological motivation (of a word or phraseological unit) – a direct connection between the structural (morphological) pattern of the word (or phraseological unit) and its meaning, e.g. *fatherless, greatly, thankful*, etc.

Motivated (non-idiomatic, transparent) words are characterized by a direct connection between their morphemic or phonemic composition and their meaning, e.g. *motorway, friendship, boom, cuckoo*, etc.

Motivated word-groups are word-groups whose combined lexical meaning can be deduced from the meaning of their component-members, e.g. *to declare war, head of an army, to make a bargain, to cut short, to play chess*, etc.

Motivation – the relationship between the morphemic or phonemic composition of the word and its meaning, e.g. *schoolchild, moo, tick*, etc.

N

Narrowing of meaning (also restriction or specialization) – the restriction of the semantic capacity of a word in the course of its historical development, e.g. *meat* originally meant *food*, *dear* originally meant *beast*, *hound* originally meant *dog*, etc.

Neologism – a new word or word equivalent formed according to the productive structural patterns or borrowed from another language; a new meaning of an established word, e.g. *dictaphone, travelogue, monoplane, multi-user, pocketphone, sunblock*, etc.

O

Obsolete words – words that drop from the language completely or remain in the language as elements performing purely historical descriptive functions, e.g. *Chandler* – candle maker, *Latimer* (i.e. Latiner) – interpreter, *Webster* – weaver (with *-ster* the old feminine ending).

Occasionalism – a word or a word-combination created in each case anew, e.g. living metaphors whose predictability is not apparent, e.g. the *ex-umbrella* man, a *horse-faced* woman, a *gazelle-eyed* youth, *cobra-headed* anger, etc.

Onomatopoeia (syn. **sound imitation, sound symbolism**) – the formation of a word by imitating the natural sound associated with the object or action involved, e.g. *buzz, cuckoo, tinkle, cock-a-doodle-do*, etc.

Origin – the historic source of any linguistic unit or item.

P

Paradigm – the system of grammatical forms characteristic of a word, e.g. *to write, wrote, written, writing, writes; girl, girl's, girls, girls'*, etc.

Paradigmatic relationships are based on the interdependence of words within the vocabulary.

Paronyms are words kindred in sound form and meaning and therefore liable to be mixed but in fact different in meaning and usage and therefore only mistakenly interchanged, e.g. *to affect – to effect, allusion – illusion, ingenious – ingenuous*, etc.

Pejoration — see **degradation**.

Phrase (syn. **collocation**, **word-combination**, **word-group**) — a lexical unit comprising more than one word, e.g. *to go to school*, *a red apple* etc.

Phraseological collocations (combinations) — motivated phraseological units made up of words possessing specific lexical valency which accounts for a certain degree of stability and strictly limited variability of member-words, e.g. *to bear a grudge* or *to bear a malice*, *to win the race*, *to gain access*, etc.

Phraseological fusions (idioms) — completely non-motivated invariable phraseological units whose meaning has no connection with the meaning of the components (i.e. it cannot be deduced from the knowledge of components), e.g. *to pay through the nose* (to pay a high price); *red tape* (bureaucratic methods), etc.

Phraseological units (syn. **set expressions**, **fixed combinations**, **units of fixed context**, **idioms**) — partially motivated or non-motivated word-groups that cannot be freely made up in speech but are reproduced as ready-made units.

Phraseological unities — partially non-motivated phraseological units whose meaning can usually be perceived through the metaphoric meaning of the whole unit, e.g. *to know the way the wind blows*, *to show one's teeth*, etc.

Phraseology — a branch of linguistics studying set-phrases — phraseological units of all kinds.

Pidgin — a simplified form of speech developed as a medium of trade or through other contacts between groups of people who speak different languages.

Polymorphic — having two or more morphemes, e.g. *inseparable*, *boyishness*, *impossibility*, etc.

Polysemantic words — having more than one meaning, e.g. *board*, *power*, *case*, etc.

Polysemy — plurality of meanings, i.e. co-existence of the various meanings of the same word and the arrangement of these meanings in the semantic structure of the word, e.g. *maid* 1) a girl, 2) a woman servant.

Prefix — a derivational affix (morpheme) placed before the stem, e.g. *un-* (*unkind*), *mis-* (*misuse*), etc.

Prefixation — the formation of words with the help of prefixes. It is productive in Modern English, especially so in verbs and adjective word-formation.

Productive affixes – affixes which participate in the formation of new words, in neologisms in particular, i.e. which are often used to form new words; opposite non-productive (unproductive).

Productivity – the ability of a given affix to form new words.

Proverb – a sentence expressing popular wisdom, a truth or a moral lesson in a concise and imaginative way, e.g. *a friend in need is a friend indeed, while there is life there is hope, make hay while the sun shines*, etc.

R

Reduplication – a method of forming compounds by the repetition of the same root, e.g. *to pooh-pooh, goody-goody*, etc.

Reduplicative compound – a compound formed with the help of reduplication, e.g. *tick-tick, hush-hush*, etc.

Referent (denotatum) – the part (aspect) of reality to which the linguistic sign refers (objects, actions, qualities), etc.

Referential approach to meaning – the school of thought which seeks to formulate the essence of meaning by establishing the interdependence between the word (sound-form), the concept (reference) underlying this form and the actual referent.

Referential meaning (denotational) meaning – denoting, or referring to something, either by naming it *John, boy, red, arrive, with, if* or by pointing it out *be this so*.

Root (morpheme) – the primary elements of the word conveying the fundamental lexical meaning (e.g. the lexical nucleus of the word) common to a set of semantically related words constituting one word family, e.g. *speak, speaker, speech, spoken*.

S

Semantic – relating to meaning, dealing with meaning in language.

Semantic changes – changes of meaning, see **amelioration, degradation, extension, narrowing of meaning**.

Semantic field – a grouping of words based on the connection of the notions underlying their meanings, e.g. *face, head, hand, arm, foot*, etc.

Semantic fields – ideographic groups of words and expressions grouped together according to the fields of human interest and activity which they represent, e.g. *the semantic field of time*.

Semantic level of analysis – aimed at establishing the word's semantic structure or the type of meaning in which the word under analysis is used

in a given context, e.g. *sense* is a polysemantic word, *contemptuous* is a monosemantic word.

Semantic motivation – based on the co-existence of direct and figurative meanings, e.g. *head of an army*, *the root of an evil*, *the branches of science*, etc.

Semantics – see **semasiology**.

Semasiology – the branch of lexicology that is devoted to the study of meaning.

Seme(me) – the meaning of a morpheme.

Semiotics (semiology) – the science dealing with various systems of signs (including all sorts of codes, military and traffic signals, languages in general, etc.).

Set expression – see **phraseological unit**.

Slang – a vocabulary layer below the level of standard educated speech.

Sound imitation – see **onomatopoeia**.

Sound interchange – a diachronically relevant unproductive way of word-formation due to an alteration in the phonetic composition of the root, i.e. consonant interchange and vowel interchange (umlaut, or vowel mutation, and ablaut, or vowel gradation), e.g. *to speak* – *speech*, *to prove* – *proof*, *blood* – *to bleed*, *food* – *to feed*, etc.

Specialization of meaning – see **narrowing**.

Standard English – the official language of Great Britain used by the press, the radio and the television and spoken by educated people. It may be defined as that form of English which is current and literary, substantially uniform and recognized as acceptable wherever English is spoken or understood.

Stem – 1) the part of the word that remains unchanged throughout its paradigm (secondary stem), e.g. *worker*, *lucky* – the secondary stems are: *worker-* (cf. *workers*, *worker's*) and *lucky-* (cf. *luckier*, *luckiest*); 2) the part of the word that remains when the immediate derivational affix is stripped off, i.e. the part on which the word is built (primary or derivational stem), e.g. the primary stems of *worker*, *lucky* are *work* and *luck*.

Style of language – a system of expressive means of language peculiar to a specific sphere of communication, e.g. *the newspaper style*, *the belles-lettres style*, etc.

Stylistic level of analysis is aimed at establishing the stylistic colouring of the word, e.g. *nourishment* is a word of literary style, *threat* is a word of neutral style, *baccy* (curtailment of *tobacco*) is a word of colloquial style.

Stylistic synonyms – words that are similar in their denotational meaning(s) but different in their connotational meaning(s), e.g. *motherly* – *maternal*, *to put off* – *to postpone*, cf. absolute (total, complete) synonyms.

Subordinative (often called **determinative**) **compound** – a compound whose components are not equal in importance. The relation between them is based on the domination of one component over the other. The second component in these compounds is the structural and semantic centre (head) which imparts the part-of-speech meaning to the whole word, e.g. *banknote*, *teaspoon*, *duty-free*, *grandson*, etc.

Substantivation – turning into nouns, e.g. *female* (*n*) from *female* (*adj*), *relative* (*n*) from *relative* (*adj*), *criminal* (*n*) from *criminal* (*adj*), etc.

Substitution – the method of testing similarity (or difference) by placing into identical environment (within identical or similar contexts), e.g. *I know this book.* – *I know it.*

Suffix – a derivational morpheme (an affix) placed after the stem, e.g. *-ness* (*goodness*), *-less* (*friendless*), *-er* (*worker*), etc.

Suffixal derivative – a word formed with the help of a suffix.

Suffixation – the formation of words with the help of suffixes. It is very productive in Modern English, especially so in noun and adjective word-formation, e.g. *actor*, *thirsty*, etc.

Synchronic approach (in lexicology) – the approach concerned with the vocabulary of a language as it exists at a given time, for instance at the present time, the previous stages of development considered irrelevant.

Syncope – medial clipping, i.e. the formation of the word by the omission of the middle part of the word, e.g. *fancy* from *fantasy*, *specs* from *spectacles*, etc.

Synecdoche – a type of metonymy consisting in the substitution of the name of a whole by the name of some of its parts or vice versa, e.g. *a hand* – *a worker*, *employee*, etc.

Synonymic dominant – the most general word in a given group of synonyms, e.g. *red*, *purple*, *crimson*; *doctor*, *physician*, *surgeon*; *to leave*, *abandon*, *depart*.

Synonymic set – a group of synonyms, e.g. *big, large, great, huge, tremendous*.

Synonyms – words of the same part of speech different in their sound-form but similar in their denotational meaning and interchangeable at least in some contexts, e.g. *to look, to seem, to appear; high – tall*, etc., see **absolute or total, complete, ideographic, stylistic synonyms**.

Syntactic compounds – compounds whose components are placed in the order that conforms to the rules of Modern English syntax, e.g. *a know-nothing, a blackboard, daytime*, etc. (cf. *to know nothing, a black colour, spring time*).

T

Telescoping – see **blending**.

Term – a word or word-group used to name a notion characteristic of some special field of knowledge, industry or culture, e.g. linguistic term: *suffix, borrowing, polysemy*, scientific term: *radius, bacillus*; technical term: *ohm, quantum*, etc.

Thematic group – a group of words belonging to different parts of speech and joined together by common contextual associations, e.g. *sea, beach, sand, wave, to swim, to bathe*, etc., they form a thematic group because they denote sea-objects.

Transform – the result of transformation, see next.

Transformation(al) analysis in lexicology – the method in which the semantic similarity or difference of words (phrases) is revealed by the possibility of transforming them according to a prescribed model and following certain rules into a different form, e.g. *daily* – occurring every day, *weekly* – occurring every week, *monthly* – occurring every month, see **lexical transformation**.

Translation loans (loan-translations) – words and expressions formed from the material available in English by way of literal word-for-word or morpheme-for-morpheme translation of a foreign word or expression (i.e. formed according to patterns taken from another language), e.g. *masterpiece* (cf. German *Meisterwerk*); *it goes without saying* (cf. French *cela va sans dire*), etc.

U

Unmotivated – see **motivated** (phrase, word).

Unproductive – see **productive**; also see **affix, prefix, suffix**.

Ultimate constituents (UC's) – all the morphemes of a word (i.e. constituents incapable of further division into any smaller elements possessing sound form and meaning). The term is usually used in morphemic and IC's analysis of word-structure.

V

Valency (valence) – the combining power or typical cooccurrence of a linguistic element, i.e. the types of other elements of the same level with which it can occur. **Valency of affixes** – the types of stems with which they occur.

Variants (of some language) – regional varieties of a language possessing literary form, e.g. *Scottish English*, *British English*, *American English*, see **dialect**.

Vocabulary – the system formed by the sum total of all the words and word equivalents of a language.

W

Word – a fundamental autonomous unit of language consisting of a series of phonemes and conveying a certain concept, idea or meaning, which has gained general acceptance in a social group of people speaking the same language and historically connected (one of general definitions); another definition – a basic autonomous unit of language resulting from the association of a given meaning with a given group of sounds which is susceptible of a given grammatical employment and able to form a sentence by itself

Word-composition (also composition or compounding) – the way of forming new words by putting two or more stems together to build a new word. Composition is very productive in Modern English. It is mainly characteristic of noun and adjective formation, e.g. *headache*, *typewriter*, *killjoy*, *somebody*, *mother-in-law*, *wastepaper basket*, *Anglo-Saxon*; *pitch-dark*, *home-made*, etc

Z

Zero-derivation – see **conversion**.

Zero-morpheme – see **conversion**.

Zoosemy – nicknaming from animals, i.e. when names of animals are used metaphorically to denote human qualities, e.g. *a tiger* stands for *a cruel person*, *a fox* stands for *a crafty person*, *a chicken* stands for *a lively child*, *an ass* or *a goose* stands for *a stupid person*, *a bear* stands for *a clumsy person*, etc

*Classification of affixes***1. Negative prefixes**

a-/an-	amoral, asexual, atheism, anacid, anarchy
dis-	dishonest, discontent, discover, disobey, disagree
in-	Incomplete, inconsistent, incorrect, invulnerable, illogical, illegal, impolite, immoral, imbalance, irrational, irregular
non-	nonviolent, non-cooperation, nonautomatic, nonadjustable, nonalcoholic
un-	uninformative, unexpected, unease, unrest

2. Reversative or privative

de-	defrost, deregulation, degeneration, deformed, denationalize
un-	undo, unpack, untie, unwrap, unmask
dis-	disconnect, dishearten, disinterested

3. Pejorative prefixes

mis-	misguide, misapplication, misbehavior, mischoice, misgiving
mal-	maladjustment, maldigestion, malfunction, maldevelopment
pseudo-	pseudonym, pseudoscience, pseudoclassic, pseudo-friend

4. Prefixes of degree or size

hyper-	hyperactive, hypercritical, hyperaggressive, hypercautious
ultra-	ultramodern, ultrasecret, ultraclean, ultrasonic, ultraconservative
mini-	minibus, minicamera, miniskirt
out-	outdo, outgrown, outlive
over-	overwork, overestimate, overemphasize, overabundance, overburden
under-	underdeveloped, underpopulation, undergraduate
super-	supermarket, superpower, superstar
sub-	subadult, subtitle, subbreed, subatom

5. Prefixes of orientation and attitude

co-	Co-author, co-star, co-prosperity, cooperation
counter-	Counterexample, counterclaim, counteractive, counterattack, counterculture, countermeasure
anti-	anti-abortion, anti-art, antiwar, antibacterial, antisocial, anticancer

pro-	pro-American, pro-revolutionary, pro-Fascism , pro-student, proslavery
------	--

6. Locative prefixes

fore-	forearm, foreleg, forename, foreword
inter-	international, intergovernmental, intertwine, interdisciplinary, intercollege
trans-	transatlantic, transoceanic, transform, transplant
tele-	telephone, telegram, telecommunication

7. Prefixes of time and order

ex-	ex-husband, ex-president, ex-colony, ex-convict
fore-	foresee, foretell, forefather, forewarn
pre-	premature, prewar, prehistoric, prepay, premarital
post-	post-election, postwar, postgraduate, postdoctoral

8. Number prefixes

uni-/mono-	unilateral, unicell, unicircuit, unicolor, unicycle, unidimensional, uniform, unipolar, monoxide, monocrystal, monogamy, monologue
bi-/di-	bicycle, bilingual, bimonthly, dioxide, dialogue, dichotomy, disyllable
tri-	triangular, triatomic, trimonthly, trilateral, trilingual
multi-/poly-	multipurpose, multipolar, multiangular, multilingual, polyatomic, polycrystal, polygamy
semi-	semicircle, semiliterate, semivowel, semiannual, semicolon, semiautomatic

9. Conversion prefixes

a-	aloud, asleep, aglow, awash
be-	belittle, bestir, befriend, bewitch
en-	endanger, enforce, enable, embody, embitter, empower

10. Miscellaneous prefixes

Extra-	Extralinguistic, extraordinary, extraterrestrial
Neo-	Neo-classicism, neo-colonialism, neo-fascism, Neolithic
Pan-	Pan-Pacific, Pan-Arabism, Pan-Africanism

Suffixation

1. Noun suffixes

Denominal nouns (concrete)	
-eer	auctioneer, engineer, mountaineer, pamphleteer, profiteer, racketeer
-er	Londoner, teenager, villager
-ess	actress, waitress, stewardess, hostess, lioness
-let	booklet, leaflet, piglet, starlet
Denominal nouns (abstract)	
-age	baggage, luggage, mileage, percentage
-dom	freedom, kingdom, stardom, officialdom
-ery/-ry	drudgery, slavery, nunnery, nursery, machinery
-ism	idealism, optimism, individualism, consumerism
-ship	dictatorship, scholarship, friendship, sportsmanship
-ocracy	aristocracy, democracy, meritocracy
-hood	boyhood, brotherhood, neighborhood, adulthood
-ful	handful, mouthful, plateful, tubful
Deverbal nouns	
-ant	contestant, inhabitant, assistant, informant
-ee	interviewee, addressee, appointee, nominee, employee
-er/-or	driver, employer, interviewer, computer, silencer, accelerator, supervisor, actor, window-shopper
-ation	foundation, exploration, nomination, starvation
-ing	building, dwelling, earnings, savings, clothing, stuffing
-al	refusal, revival, survival, arrival, dismissal
-ment	amazement, arrangement, movement, government
-age	breakage, coverage, shrinkage, drainage
De-adjectival nouns	
-ity	diversity, equality, rapidity, verbosity, responsibility, actuality, regularity, popularity, respectability
-ness	accurateness, falseness, kindness, selfishness, happiness, largeness, frankness, unexpectedness, thickness, goodness
Nouns and adjective suffixes	
-ese	Burmese, Chinese, Cantonese, officialese, journalese
-(i)an	Darwinian, republican, Elizabethan, Shakespearean, Indonesian, Russian
-ist	communist, pianist, specialist, socialist

2. Adjective Suffixes

Denominal suffixes	
-ed	dogged, rugged, pointed, chocolate-flavored
-ful	delightful, successful, faithful, meaningful
-ish	childish, foolish, snobbish, Irish, Turkish
-less	homeless, hopeless, merciless, harmless
-like	childlike, ladylike, statesmanlike
-ly	friendly, cowardly, motherly, daily, weekly
-y	milky, sandy, hairy, meaty
Denominal suffixes	
-ic (-atic)	ethnic, economic, historic, problematic
-ous (-ious, -eous)	ambitious, desirous, marvelous, courageous, erroneous, courteous
-al (-ial, ical)	accidental, professional, residential, musical, philosophical
Deverbal suffixes	
-able (-ible, -uble)	debatable, drinkable, changeable, perishable, permissible, visible, dissoluble, soluble
-ive (-ative, -sive)	attractive, reflective, productive, negative, decorative, talkative, affirmative, expansive, explosive, decisive

3. Adverb Suffixes

-ly	smoothly, personally, extremely, publicly, naturally
-ward(s)	downward, eastward, homeward, forward
-wise	clockwise, lengthwise, weatherwise, educationwise, taxwise, moneywise

4. Verb suffixes

-ate	Originate, hyphenate
-en	Deepen, harden, strengthen, hasten
-ify	Solidify, modify, beautify, classify, identify
-ize(-ise)	Symbolize, computerize, legalize, publicize, specialize

*Подготовка реферата по дисциплине
«Лексикология и терминоведение»*

Реферат – это краткое изложение содержания некоторого текста или его части, включающее основные фактические сведения и выводы. Другими словами, сущность реферата – в кратком изложении, но с достаточной полнотой, основного содержания источника или, что лучше, источников.

Составление рефератов – это процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов. Реферируется преимущественно научная литература, в которой содержится важная информация.

В зависимости от того, какая цель ставится перед студентом, можно выделить такие виды рефератов:

- 1) *информативные* (рефераты-конспекты) – содержат в обобщенном виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования и т. д.;
- 2) *индикативные* (указательные, или рефераты-резюме) – содержат не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой реферируемого документа; все второстепенное опускается;
- 3) *монографические* (составленные по одному документу);
- 4) *обзорные* (составленные по нескольким документам на одну тему).

Реферат – это форма самостоятельной работы студента. Рассматриваемый как органичная часть научно-исследовательской работы студента реферат является подготовительной ступенью для дальнейшей работы в виде курсового сочинения.

1. Требования к структуре и оформлению реферата

Подготовка реферата – один из видов самостоятельной работы студентов. Реферат должен быть представлен в печатном виде **на английском или русском языке по вашему выбору**. От выбора языка будет зависеть оценка (**детали изложены ниже, в п. 4 «Оценивание реферата»**). Рекомендуемый объем реферата **6–10 страниц**. Все страницы реферата нумеруются и скрепляются в скоросшиватель.

Формальная атрибутика реферата включает четыре элемента.

1. Титульный лист (прил. 3).
2. План, отражающий структуру и содержание реферата.
3. Содержание реферата, которое включает введение, основную часть и заключение.
4. Библиографический список, оформленный по ГОСТу, в котором не менее четырех источников (прил. 4).

Текст печатается на одной стороне стандартного листа через 1,5 интервала. Размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14.

Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, но на титульном листе цифровое обозначение не ставится. Нумерация начинается с раздела «План» с цифры 2. Цифру, обозначающую номер страницы, располагают в середине нижнего поля страницы.

Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Название каждого раздела выделяется жирным шрифтом. Расстояние между названием раздела и текстом равно трем интервалам.

Содержательная часть должна отвечать цели подготовки реферата, то есть являться обзором и обобщением литературы по выбранной теме реферата.

Во вводной части рекомендуется отразить актуальность, цели, задачи и общую проблему терминоведения.

Основная часть – главный содержательный раздел реферата, разделенный на подразделы и пункты. Нежелательно просто переписывать информацию из литературы или пересказывать факты. Необходимо попытаться изложить имеющуюся информацию в логической последовательности, подключая свои мысли и мнение, даже если они не совпадают с мнением, отраженным в литературных источниках. Приветствуется анализ разных точек зрения по теме реферата, если они имеются.

Заключение может содержать общие выводы по теме реферата и личные оценки автора, если они появятся.

2. Этапы и сроки работы над рефератом

Прежде всего студент должен выбрать тему реферата из предложенного списка, вызвавшую у него наибольший интерес.

Следующий этап – подбор литературы для написания реферата (**не менее 4 источников**).

При знакомстве с подобранной литературой рекомендуется делать для себя пометки на специально вложенных закладках или вырезать нужные отрывки текста из электронных документов (например, к какому разделу реферата может быть отнесен тот или иной материал). После внимательного прочтения всей подобранной литературы можно приступить к написанию реферата.

В установленный преподавателем срок на его электронную почту необходимо прислать электронную версию своего реферата для проверки на плагиат.

Защита реферата состоится на семинарском занятии 9 согласно расписанию группы.

3. Подготовка и защита доклада

Доклад строится по определенному плану.

1. Называется тема реферата, объясняется, почему заинтересовала эта тема.
2. Называются источники, с которыми пришлось работать во время подготовки реферата.
3. Краткое изложение сути темы (**5 минут**).
4. Выводы или заключение.
5. Мнение докладчика о данной проблеме.
6. Ответы на вопросы (если они возникли у слушателей).

Общее время выступления не больше 5 минут, в случае нарушения регламента выступление будет прервано.

Доклад можно сопровождать иллюстративным материалом (фото, рисунки, таблицы, презентации и т. д.).

4. Оценивание реферата

Реферат оценивается преподавателем на основании следующих критериев:

- глубина содержания;
- качество оформления работы;
- качество выступления на защите;
- соблюдение графика выполнения работы и требований к количеству источников.

Реферат оценивается по следующим параметрам (**max 10 баллов**).

1. Содержание и оформление реферата – max 5 баллов

5 баллов – реферат на английском языке, тема раскрыта полностью, приведены соответствующие иллюстративные примеры, объем и техническое оформление реферата соответствуют нормативам.

4 балла – реферат на русском языке, тема раскрыта полностью, приведены соответствующие иллюстративные примеры, объем и техническое оформление реферата соответствуют нормативам.

3 балла – реферат на русском языке, объем реферата соответствует нормативам, тема раскрыта полностью, имеются незначительные ошибки в ее трактовке. Есть небольшие замечания к анализу приведенных иллюстративных примеров и техническому оформлению реферата.

2 балла – реферат на русском языке, объем реферата меньше нормативов на 1–2 страницы, тема раскрыта не полностью, изложение нелогичное, неструктурированное. Есть замечания к техническому оформлению реферата.

1 балл – реферат на русском языке, объем реферата меньше нормативов на 3–4 страницы, тема не раскрыта, изложение нелогичное, неструктурированное. Есть замечания к техническому оформлению реферата.

0 баллов – реферат не сдан.

2. Защита реферата – max 5 баллов

5 баллов – выступление на английском языке, тема раскрыта полностью, приведены соответствующие иллюстративные примеры, студент адекватно и полностью отвечает на дополнительные вопросы. Лексическое и грамматическое наполнение соответствуют нормам, допускаются незначительные стилистические ошибки.

4 балла – выступление на русском языке, тема раскрыта полностью, приведены соответствующие иллюстративные примеры, студент адекватно и полностью отвечает на дополнительные вопросы. Лексическое и грамматическое наполнение соответствуют нормам, допускаются незначительные стилистические ошибки.

3 балла – выступление на русском языке, тема раскрыта полностью. Студент испытывает трудности с ответом на некоторые дополнительные вопросы. Имеются незначительные лексические,

грамматические и стилистические ошибки, иногда затрудняющие понимание высказывания.

2 балла – выступление на русском языке, тема раскрыта не полностью, изложение нелогичное, неструктурированное. Студент испытывает трудности с ответом на некоторые дополнительные вопросы. Имеются многочисленные лексические, грамматические и стилистические ошибки.

1 балл – выступление на русском языке, тема не раскрыта, изложение нелогичное, неструктурированное. Студент затрудняется привести соответствующие иллюстративные примеры. Имеются многочисленные лексические, грамматические и стилистические ошибки, препятствующие пониманию высказывания.

0 баллов – студент не выступил с защитой реферата.

Если реферат является плагиатом – штраф минус 10 баллов.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт
Кафедра «Теория и практика перевода»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»

РЕФЕРАТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Лексикология и терминоведение»

На тему: **Характерные особенности английской лексики**

СТУДЕНТ М.А. Иванова

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ кандидат филологических наук,
доцент О.В. Мурдускина

Работа защищена с оценкой « _____ »

Тольятти, 20__ г.

Оформление библиографического списка

Библиографический список приводится в конце реферата после заключения. В него включаются все просмотренные и изученные автором книги, статьи, журналы и другие материалы, имеющие прямое или косвенное отношение к теме.

Следует принять во внимание, что оформление зависит от типа печатного издания.

Библиографический список

Книга одного автора

Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е.В. Бреус. — М. : УРАО, 1998. — 208 с.

Книга двух авторов

Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] / М.П. Брандес, В.И. Поворотов. — Курск : Изд-во РОСИ, 1999. — 224 с.

Автореферат диссертации

Еременко, В.И. Юридическая работа в условиях рыночной экономики [Текст] : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : защищена 12.02.2000 : утв. 24.06.2000 / В.И. Еременко. — Барнаул : Изд-во ААЭП, 2000. — 20 с.

Статья из журнала нескольких авторов

Боголюбов, А.Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением [Текст] / А.Н. Боголюбов, А.Л. Делицын, М.Д. Малых // Вестник Моск. ун-та. Серия 3 «Физика. Астрономия». — 2001. — № 5. — С. 23–25.

Статья из журнала одного автора

Мартышин, О.В. Нравственные основы теории государства и права [Текст] / О.В. Мартышин // Государство и право. — 2005. — № 7. — С. 5–12.

Диссертации

Белозеров, И.В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII–XIV вв. [Текст] : дис. ... канд. ист. наук : 07.00.02 : защищена

22.01.02 : утв. 15.07.02 / Белозеров Иван Валентинович. — М., 2002. — 215 с. — 04200201565.

Выстраивать библиографический список необходимо в алфавитном порядке. Иноязычные издания приветствуются, более того, требуются при написании работы, так или иначе связанной с иностранным языком. Иноязычные источники указываются после русскоязычных, нумерация сквозная. Отдельно указываются словари и источники языкового материала (художественная литература, документы, научные тексты, газетный и журнальный материал).

Использование Интернет-ресурсов

Работа современного переводчика, лингвиста невозможна без поддержки Интернета. Необходимо, однако, понимать, что материалы всемирной сети должны быть использованы **как источники материала, а не как готовые результаты**. Студентам не следует извлекать из сети готовые рефераты, курсовые и дипломные работы. Преподаватель вправе отклонить подобную работу и оштрафовать студента на 10 баллов.

В процессе подготовки научной работы на правовых основах могут быть использованы такие материалы Интернета, как аутентичные тексты, словари, языковые материалы форумов, научные работы разных жанров (монографии, учебники и учебные пособия, статьи, авторефераты диссертаций) с указанием ссылки на них.

*Примерная тематика рефератов по учебному курсу
«Лексикология и терминоведение»*

1. Характерные особенности английской лексики.
2. Слова индоевропейского происхождения и слова общегерманского происхождения как историческая основа словарного состава английского языка.
3. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка и др.
4. Ассимиляция заимствований: типы ассимиляции, этапы ассимиляции, темпы ассимиляции, факторы, обуславливающие степень ассимиляции.
5. Этимологические дублеты (латинского, французского, скандинавского происхождения).
6. Интернациональные слова в составе лексики английского языка.
7. Многозначность, синонимия и омонимия аффиксов.
8. Конверсия, или безаффиксальное словообразование, как один из наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.
9. Различные типы сокращенных слов и аббревиатуры и их функциональное использование.
10. Взаимосвязь между значением слова и его сочетаемостью. Значение и употребление.
11. Смысловая структура многозначности слова.
12. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
13. Лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе семантических процессов.
14. Роль и назначение синонимов как выразительно-экспрессивных средств словарного состава.
15. Многозначность слов и синонимия.
16. Эвфемизмы как особый тип стилистических синонимов.
17. Синонимия и синонимические ряды.
18. Антонимы как выразительно-экспрессивные средства словарного состава.

19. Источники возникновения фразеологических единиц.
20. Различные классификации фразеологических единиц (у В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина).
21. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.
22. Фразовые глаголы в английском языке.
23. Национально-культурная специфика английской фразеологии.
24. Территориальная и социальная дифференциация лексики английского языка как проявление пространственной и временной вариативности языка.
25. Особенности английского языка в различных англоговорящих странах (США, Австралии, Новой Зеландии, Канаде).
26. Этимологическая и функциональная разнородность лексического состава современного английского языка.
27. Наиболее известные серии британских и американских словарей.
28. Лингвистические требования к термину.
29. Терминологическая вариантность.
30. Типологические характеристики терминологий.
31. Терминологические заимствования.
32. Проблемы нормализации специальной лексики.
33. Семантическая омонимия и многозначность термина.
34. Синонимия терминов.
35. Профессиональная лексика и профессионализмы.
36. Проблемы построения словарей специальной лексики.

Образец ментальной карты

